

Vocabulary for *Doña Bárbara* by Rómulo Gallegos TC Rindfleisch

This is the original vocabulary list for reasonably advanced readers of *Doña Bárbara* by Rómulo Gallegos. The content, including Venezuelan usage of Spanish words and expressions from the llanuras of Venezuela, is derived from a variety of sources (e.g., the *Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española*, the *Vox Spanish Dictionary*, the *WordReference* collection of dictionaries and discussion blogs, on-line vocabularies of llanerismos such as the *Biblioteca Luis Ángel Arango*, and blogs and discussion groups seeking clarifications of word meanings). The definitions are in a mixture of English and Spanish. A revised version of this vocabulary with English definitions and a cleaner format is available.

Vocabulary entries have the following forms:

Simple Form: <word> <Definition 1>; <Definition 2>; ...

Each <Definition> may contain multiple defining phrases or synonyms separated by commas. Within a <Definition>, a single word may be explained by following it with (...). Different <Definition>s for a given word are separated by semicolon. The symbol “~” in a definition means “like” or “similar to”.

Example 1: abigeato Hurto de ganado/bestias, rustling, petty theft, pilfering.
Example 2: alijo Embarcación pequeña para atravesar los ríos y llevar carga, lighter;
 Contraband smuggling boat.
Example 3: acicate Espuela (spur) que tiene punta aguda.

Complex Form: <word> || <idiom> <Definitions of “word”> || <Idiom definition(s)>.

In the <idiom> phrase, “~” may be used to indicate where <word> is to be substituted.

Example: abasto || dar ~ Supply; Provisions || Atender todas las exigencias que genera una actividad, servir para.

This vocabulary is for non-commercial educational or personal use. Please contact me at tcr@stanford.edu with corrections or additions.

Tom Rindfleisch
(Last update 12/16/13)

Vocabulario para Doña Bárbara de Rómulo Gallegos

A –

abasto dar ~	Supply; Provisions Atender todas las exigencias que genera una actividad, servir para.
abejero	Colmenar , beehive, apiary.
abigeato	Hurto de ganado/bestias, rustling, petty theft, pilfering.
abnegado	Selfless, self-sacrificing, altruistic.
abnegar	Renunciar (deseos, pasiones o intereses), to renounce, to give up.
abolido	Derogado, dejada sin vigencia una ley, precepto, costumbre, etc.; P de abolir, abolished.
abordar	To approach, to bring up (~topic).
aboyar	Boyar o flotar en el agua.
abrasar	Dicho de una cosa, quemar, estar demasiado caliente; Dicho de una pasión, especialmente del amor, agitar o consumir a alguien.
abrojal	Thistle patch.
abrojo	Thistle.
abúlico	Apathetic, indifferent, spineless.

acapador	Person who castrates.
acaparador	Que acapara, hoarder, monopolizer.
acatar	To obey, to comply with, to respect.
aciago	Que conlleva desgracia y causa tristeza o sufrimiento; Que presagia desgracias y mala suerte.
acicalamiento	Acción de acicalar , dressing up.
acicalar	Adornar una cosa o arreglar mucho a una persona poniéndole cosméticos, maquillándola, peinándola, etc., to dress/to smarten up.
acicate	Espuela (spur) que tiene punta aguda.
acometividad	Aggressiveness; Enterprise.
acopio	Acumulación de gran cantidad de una cosa, stock, store.
acorralar	Dejar a alguien confundido y sin tener qué responder, to leave someone stuck/corralled/trapped.
acupe	Bebida fermentada de maíz.
adecentar se	Poner a uno decente, limpio, en orden, to clean/spruce up.
adolecer	To suffer (from); To have a fault.
advenedizo	Newcomer, wannabe.
agasajo	Trato afectuoso, atento, amable, a veces se incluye un regalito.
agazapado	Hiding, crouching down, lurking.
aggravante	Aggravation, added difficulty/irritation.
aguacero blanco	Calabobos , lluvia continua de gotas muy menudas.
aguaitacamino	Ave de hasta 28 cm de longitud, plumaje pardo grisáceo con coloraciones rojizas y negras en la parte superior, con larga cola de plumas blancas y negras, guaitacamino .
aguaitar	Acechar, to watch, to stalk.
aguaita	(interj) Mire, vea.
aguaje	Surface ripples/eddies left by fish or animals swimming under water.
ahíto	Saciado, hart, sated, full.
ajilar ~ se	Morder el pez el anzuelo Ahilarse, marchar uno detrás de otro.
ala meterse bajo el ~	Wing To seek protection/assistance of.
alante	Adelante, ahead.
alarde	Display, boasting, showing off.
alardear	Hacer alarde , to boast, to show off.
alazán, ~no	Caballo colorado oscuro (~rojo, muy parecido al color de canela) con alguna o todas las patas blancas; (adj) De este color.
albedrío	Libertad individual que requiere reflexión y elección consciente, voluntad , (free) will.
alborotado	To be excited or revolted.
albricias	Júbilo; Regalo que se da por alguna buena noticia.
alcaraván	Curler, Ave zancuda y muy vocinglera de unos 40 cm de longitud, plumaje pardo rayado de blanco, con mancha negra en la cabeza, y ojos grandes y amarillos.
alcornocal	Sitio poblado de alcornoques .
alcornoque	Árbol siempre verde, de 8-10 m de altura, madera durísima, corteza formada por una gruesa capa de corcho, y bellotas por frutos, ~roble/oak.
aleatorio	Que depende del azar o de la suerte.
alentar	To harbor, to have inside; To breathe; To encourage; To continue, to live on.
aletargar	Causar/padecer letargo, to make lethargic.
aletazo	Flap/blow with wing; Underarm odor.
alevoso	Que se realiza con alevosía, treacherous, premeditated.
alforza	Pliegue o doblez que se hace en ciertas prendas como adorno.
algarrobo	Árbol siempre verde, de 8-10 m de altura, con copa de ramas irregulares y tortuosas, y flores purpúreas.

alijo	Embarcación pequeña para atravesar los ríos y llevar carga, lighter; Contraband smuggling boat.
aljibe	Pozo de agua manadora (from spring).
almizcle	Sustancia grasa, untuosa, de olor intenso y base de ciertos preparados cosméticos y de perfumería, musk.
altanería	Sentimiento de superioridad, arrogance, haughtiness.
altivo	Orgullosa; Con señorío; Salvaje.
aluego	Luego, later, then; De costumbre, as usual; Por eso, therefore.
alumbradora	Lámpara, lamparilla votiva.
alumbrar	To awaken, to show the light, to make one see stars.
alzada ventajas de la ~	Altura de un animal desde el talón de la pata delantera hasta la cruz/lomo/columna/paletilla (top of shoulder/back) Advantage of height.
alzar se	Irse; Fugarse.
amadrinador	Jinete que acompaña al domador.
amadrinar	Andar juntos; Acompañar en otro caballo a quien monta uno que está domando.
amenerado	Affected, unnatural.
amansar	Desbravar, to tame.
amedrentar	Asustar, to frighten, to scare.
amoscado	Angry, upset.
amoscar	Enfadarse, disgustarse, to get angry/upset.
ampolla	Burbuja, bubble; Blister.
amugar, amusgar	Echar hacia atrás un caballo/toro/etc. las orejas en ademán de querer morder, tirar coces o embestir, to lay ears back.
anca	Haunch, hindquarter; Rump, butt.
ancho a sus ~as	Broad, wide; Lax, unfettered At one's ease/comfort.
andariego	Wandering; Given to walking.
anegar	Inundar, to flood.
anhelo	Longing.
animadversión	Sentimiento de oposición, enemistad o antipatía que se tiene hacia una persona, hostility, ill will, animosity.
añífar	Adquirir o adoptar rasgos o comportamiento de niño.
aniquilado	Destruído/arruinado enteramente, annihilated; Abatido, run down.
anjá	(interj) Aha!
anohecida	Anochecer.
anón, anona	Árbol tropical de ~4 m de altura, flores blancas amarillentas de mal olor, cuyo fruto es como una manzana; Fruto de este árbol, parecido a la chirimoya.
anquilostomiasis	Enfermedad producida por un gusano parásito (hookworm), que causa trastornos gastrointestinales.
antecesor	Previous incumbent, forerunner; Ancestor.
antonomasia (por)	Por ser el más característico, destacado o importante; Por excelencia.
anubarrado	Cubierto de nubes, cloudy; Painted to imitate clouds.
añicos hacer ~	Bits, pieces Tear/break into bits.
apaciguante	Calming, tranquilizing.
apaleador	Persona que apalea o da golpes con palo, chaparro , u otra cosa semejante.
apear se	To remove, to forget about; To get off/down; To dissuade.
apego	Aprecio o inclinación especial por algo o alguien.
apelativo	Sobrenombre, nombre calificativo que se añade al nombre propio de una persona; Nombre de familia, apellido.
aperar	Poner los aperos, ensillar, enjalmar.
apersonar se	Presentarse una persona en un lugar, comparecer , to appear.
apestar	To smell/stink; To infect/infest.
apiar se	Apearse, bajarse de vehículo o caballo; Detenerse.

apoderado	One with power to act on behalf of another.
apostadero	Lugar adecuado para apostar/situar gente con el fin de vigilar, acechar, etc.
apoyar	Llenarse de leche la ubre de la vaca; To support.
apoyo ~ y escurrido	Leche que esconde la vaca para el ternero Process of using a cow's calf/yearling to start milk flowing by suckling at the start of milking and to complete milking by allowing the cow to see its calf during the process.
apresar	Hacer prisionera a una persona; Sujetar a una persona o una cosa impidiendo que se mueva o escape, to clutch, to hold tightly.
apurar	To finish up (drink); To put pressure on; To purify; To investigate.
aquí mas he ~ que	Here; Now; Then (expression of surprise) "Lo and behold", "but to my surprise", "contrary to what I thought", "and what do you think happened".
araguato sol de los ~s	Color amarillento/leonado obscuro; Especie de monos de este color, mono aullador Sol del atardecer de color amarillento excepcional, también <sol de los venados>.
Arauca	Intendencia, distrito, ciudad capital, río internacional de Venezuela; Nombre de mujer.
arbitrariedad	Acto contrario a la justicia, la razón o las leyes, illegal/improper act.
ardid	Acción para engañar a alguien o conseguir algo, artificio, maña , ruse.
arepa	Pan hecho fundamentalmente de maíz, típico de América.
argucia	Sophism, false argument presented convincingly.
arica	Abeja silvestre.
armadura	Framework, skeleton.
arpa	Instrumento musical diatónico de 30 a 40 cuerdas.
arpisto	Arpista, persona que toca el arpa .
arraigar	To establish, to take root.
arranque	Ímpetu de cólera; Pujanza, brío.
arrasar se	Consumir o gastar completamente una cosa; Batirse , luchar o combatir; Hacerse a un lado bruscamente esquivando algo.
arrear	To herd, to urge on.
arrobiatar	Atar a la cola de una cabalgadura.
arrobiate	Caballería que se lleva atada a la cola de otra; Algo que se agrega inoportunamente.
arrobiato	Reata/soga que une dos o más caballerías para que vayan en hilera/fila.
arrebol, ~es	Color rojo que se ve a veces en las nubes iluminadas por los rayos del sol; Arrebolada, conjunto de nubes de color rojo.
arrellanar se	Ensancharse/extenderse en un asiento con toda comodidad, to stretch out, lounge.
arremansar se	Remansarse, detenerse o fluir lentamente una corriente de algo (agua por ejemplo).
arremetida	Attack, onslaught.
arrices, arricés	Cada una de las dos hebillas con las que se sujetan a la silla de montar las acciones (correas, straps) de los estribos .
arrimar	To approach, to get close to.
arroba	Measure of liquid/solid weight ~11.502 kg, 25.3 lbs.
arrochelar se	Alborotarse las caballerías; Plantarse (ponerse un animal en un lugar sin querer moverse), acogerse, o guarecerse las caballerías en un lugar.
arrojo	Daring, intrepidity, fearlessness.
arrollar	Atropellar a una persona, un animal o una cosa.
arrosquetado	De color trigueño sonrosado, tanned, browned.
arrullar	To lull; To coo; To bill and coo.
artero	Astuto, malintencionado.
arzón	Parte delantera o trasera de la silla de montar.
ascendiente	Power, influence; Ancestor.
asedio	Acción de importunar a alguien, harassment, siege.
asina	Así, de esta manera.
aspear	Derribar una bestia para que quede con las patas arriba.
atajar	Interrumpir el desarrollo o el curso de una cosa. To cut off/interrupt.

atarraya	Red redonda para pescar.
atarrillamiento	Tabardillo (tifus) de las bestias; Exhaustion from overexposure to sun or exertion.
atarrillar se	Enfermarse por estar mucho tiempo expuesto a la intemperie y especialmente a la acción solar; Enfermarse por efecto de caminar en exceso.
atascar se	To get stuck, to get bogged down; To get clogged.
aterciopelar	Producir una agradable impresión o sensación de suavidad, dulzura y delicadeza.
aterido	Que está paralizado o entumecido a causa del frío.
atisbo	Sospecha o indicio de algo, inkling, hint, slight sign.
atocar	Tocar
atolladero	Atascadero, estorbo u obstáculo que impide la continuación de un proyecto, empresa, etc., impediment; Lodozal, mudhole.
atolondrado	Que actúa o procede sin reflexión y torpemente, bewildered, scatterbrained.
atracar	To come alongside, to dock.
atravesar ~ se	Poner delante algo que impida el paso, to impede, to intercept, to cut off; To put on/across (e.g., on back of horse) To interfere, to meddle.
atribulado	Sad, melancholy, dejected.
atrinclar se	Ahorcarse, to strangle.
atrincherar se	Mantenerse en una posición o actitud con tenacidad exagerada, to be entrenched.
atropellada, atropello	Acción de pasar precipitadamente por encima o contra de alguien, trampling, rushing, stampede, crashing into; Proceder abusando del poder que se tiene sin miramiento a leyes, dictatorial action, abuse of power.
atusar se	Componerse o adornarse con mucha afectación; Alisarse.
augur	Persona que vaticina o hace predicciones por medio de la interpretación de signos de la naturaleza.
augurio	Omen, portent.
aureola	Fama o misterio que alcanza o rodea a una persona/lugar/cosa, aura, halo.
avasallador	Que avasalla, subjugating, subduing.
avenir se ~ a	Hallarse en armonía o conformidad To agree to.
avilantez	Audacia, insolencia.
avispar se	Avivar a alguien, enliven; Inquietarse, desasosegarse.
avispero alboratarse el ~	Panal (nest, comb) que fabrican las avispas (wasps) Causar alteración y desorden entre personas, to stir up the hornet's nest.
ayo, a	Persona encargada de custodiar a los niños y de cuidar de su crianza y educación.
azoramiento	Acción y efecto de perder [una persona] la serenidad de modo que no pueda expresarse u obrar acertada y desenvueltamente, consternation, bewilderment.
azorar se	Inquietarse, sobresaltarse, to make self-conscious, to bewilder.

B –

baba	Semejante al caimán, pero más pequeño y permanece más que éste fuera del agua.
bache	Desnivel en el suelo o pavimento, pothole.
bahareque	Pared de palos entretrejidos con cañas y barro.
baile	Fiesta con baile, joropo .
bajante	Descenso del nivel de las aguas, receding of water level.
bajíos	Bajos .
bajo	Parte de la sabana que se inunda.
balandrán	Vestidura eclesiástica, talar (que llega hasta los pies) y con esclavina (capa pequeña).
balatá, balata	Árbol de tronco recto y madera pesada, que se cultiva por sus frutos comestibles y por su látex, con el que se fabrica chicle y caucho.
balido	Voz del ganado.
balsa	Artefacto flotante hecho de guaduas (bambú) con bejuco o correas, raft, float.
bambú	Planta de tallos leñosos, largos, redondos, flexibles, guadua .
banano	Árbol frutal, cambur (~plátano).

banco	La parte prominente, de mayor o menor extensión, que sobresale de las sabanas y no se inunda; Bajo de terreno que se prolonga en una gran extensión.
banda	Barranco , steep side of river channel, gorge.
bandurria	Instrumento parecido a la guitarra, pero de menor tamaño, con la caja en forma de gota de agua y con seis pares de cuerdas que se tocan con púa.
baniba	Una de las naciones indígenas más importantes del Territorio Amazonas.
baquía	Knowledge of ins/outs of area; Practical skills.
baquiano	Conocedor de la region, persona experta en caminos llaneros, hatos , gentes y costumbres; Guía experto.
báquiro	Marrano /saíno bravo (wild pig), parecido a una cría de jabalí (jabato) de seis meses, que tiene una glándula en lo alto del lomo, por donde segrega un humor fétido.
barahúnda	Ruido y confusión grandes, desorden.
barajustador	Que sale huyendo impetuosamente, que sale de estampía; Que embiste, arremete.
barajustar ~ se	Embistir, arremeter Salir de estampía, to stampede/flee.
barajuste	Desbandada , estampida.
barbasco	Planta tóxica, utilizada para pescar.
barbilla	Bagre (catfish) pequeño.
barinés	Viento fuerte del noroeste que anuncia la estación de lluvias; Perteneciente o relativo a la ciudad de Barinas (Venezuela).
barlovento	Parte de donde viene o la que recibe el viento, windward side; (see sotavento).
barragana	Concubine, mistress; Compañera, female companion.
barranco, a	Quebra profunda que las corrientes del río hacen en la tierra, gorge.
barrear	Derribar un animal e inmovilizarlo; Maniatar, atar las manos/patas.
barrosa	Terreno que tiene barro.
barroso	(adj) De color blanco o crema, referente a vacunos.
bastimento	Provisiones destinadas al abastecimiento de una ciudad, ejército, etc.; Avío, comida para gente de campo, fiambre.
baticola	Parte de la silla (correa) que va a la cola del animal.
batir	Mover con ímpetu.
batuta llevar la ~	Varita/bastón corto con el que el director de una orquesta marca el compás Dirigir, ordenar, mandar, coordinar a alguien/algo, to be in charge.
bayeta	Tela de lana o paño floja y poco tupida, filter cloth.
bayo	Caballo de color blanco amarillento.
bebedero	Abrevadero, watering hole.
bebedizo	Brebaje embrujado, brujería; bebida para causar daño.
becerrero	Peón/mozo que en los hatos cuida de los becerros, cowherd.
becerro	Calf/heifer up to about 2 yrs old.
belfo	Cada uno de los dos labios del caballo y de otros animales; (adj) Que tiene más grueso el labio inferior.
bellaco	Animal difícil de gobernar/domar.
bellaquear	Corcovear , acción del caballo para quitarse el jinete de encima, to buck; To fool, to play a trick on.
bellaquería	Dicho o hecho malvado, picardía, malicia , mala intención, doblez.
beneficiar	Descuartizar (to quarter) una res y venderla.
berenjena	Berenjena, embrollo , jaleo, lío, mess; Eggplant.
bestiaje	Conjunto de bestias (de carga).
bigarro	Toro grande y salvaje.
bisoño	Nuevo e inexperto en cualquier arte u oficio, principiante.
blancaje	Dueños, propietarios, owners/leaders/bosses.
blandura	Dulzura, afabilidad en el trato, gentleness.
boche	Acción de reprender, desaire (humillación) hecho con intención y desprecio, reprimand, slight, snub.

boga	Bogador, persona que boga, rower.
bola de ~	Ball, sphere; (colloq) Cabeza, head, skull Definitivamente, en absoluto, para siempre, de redondo.
bolerear	Hacer caer una bestia enlazándole las patas delanteras, o, en el acto de enlazar una res, producir una caída por el estirón de la soga amarrada a la cola de la bestia.
boleta ~ de citación	Documento oficial Official notice of citation, complaint, to appear, etc.
bomba	Uneven terrain with mounds/moguls.
bongo	Canoa ancha y de poco calado (draft).
bonguero	Persona que conduce el bongo .
boñiga	Excremento del ganado, cow platter/pie.
boquerón	Boquete (entrada) grande, large opening; Anchovy.
boquete	Opening, entrance/exit; Entrance/adit of mine; Tearing/rending of surface/covering.
boral	Planta acuática de color verde y flotante que se encuentra en las zonas anegadas, tales como los esteros y las lagunas .
bordón	En los instrumentos musicales de cuerda, las más gruesas, que hacen el bajo.
bordoneo	Sonido ronco del bordón de la guitarra.
botalón	Bramadero o poste de palo grueso clavado en el suelo, al cual se amarran los animales.
bote	Depósito donde se cuaja la leche para fabricar el queso.
botijón	Camaza , vasija hecha de una sección de calabaza grande.
botín	Booty, spoils.
botiquín	General store/tavern; First-aid kit.
bragueta	Abertura en la parte alta y delantera del pantalón, fly.
bramadero	Botalón , poste al cual se amarran animales.
bramante	Cordel delgado y resistente hecho de cáñamo (hemp), string, cord.
bravuconada	Acting up, showing off.
bravura	Bravery; Fierceness.
brega dar ~	Riña, pendencia, lucha To be feisty, to fight back.
bregar	Trabajar afanosamente; Correr riesgos y esforzarse por superarlos.
breñal, breñar	Sitio de breñas, tierra quebrada entre peñas y poblada de maleza (scrub).
bribón	Contemptible person, scum bag; Rascal.
bribonada	Picardía, bellaquería , dirty tricks.
brida	Freno del caballo con riendas y correa, bridle.
brocal	Borde que rodea la boca de un pozo.
brujeador	Persona práctica en cazar bestias bravías, quien las persigue día y noche sin dejarlas ni pacer ni dormir.
brujear	Trasnochar , perseguir a caballos durante la noche para encaminarlos hacia un corral.
brújula	Compass, way to read direction/sense.
brujulear, brujular	Adivinar por indicios lo que ocurre o lo que alguien está tramando, to get a sense of, to figure out.
bufido dar ~s	Resoplo , snort; Sofión, expresión de enojo To snort angrily.
buhonero	Vendedor ambulante.
buido	Pointed, sharp; Striated.
bulto tirar al ~	Size, bulk; Body obscured by distance, lack of light, etc.; Bundle, luggage To shoot in the dark, to take potshots.
burdo	Coarse, rough, crude.
butaque	Butaca de tijera, low, rustic chair of wood and leather, and a slightly reclined back.

C –

cabalgata	Procession, cavalcade
cabalístico	De sentido enigmático, supersticioso; Pertenciente/relativo a la cábala (interpretación mística del Antiguo Testamento).

caballicero	Persona que cuida las caballadas.
cabaño	Caballo.
cabecear (los ríos)	Dícese cuando los ríos empiezan a aumentar o a disminuir el caudal de sus aguas, to reach maximum stage, to peak.
cabestrero	Peón que conduce a las reses de un sitio a otro por medio de los cabestros .
cabestro	Ramal o cordel que se ata a la cabeza o al cuello del caballo para llevarlo o asegurarlo.
cabida	Espacio o capacidad que tiene una cosa para contener otra cosa más, space, room.
cabildear	Hacer cabildo .
cabildeo	Bramido del ganado al formar cabildo (conjuntarse o reunirse).
cabildo	Reunión espontánea que hace el ganado amedrentado (frightened), bramando y escarbando la tierra.
cabo	Palo que sirve de asa para el hacha, axe handle.
cabrestear	Guiar una punta de ganado al esquazar (to ford) un río, con un jinete vadeando a la cabeza.
cabrestero	Cabestrero (derívase de "cabresto", barbarismo de "cabestro").
cabresto	Lazo hecho de pelo de caballo, lazo, cabestro .
cabuya	Cuerda de fibra vegetal.
cabuyera	Cuerdas que sostienen (encordado) las hamacas y los chinchorros .
cachapear, cachapiar	Desfigurar/alterar el hierro/la marca original del ganado aplicándole otra marca encima de la original.
cachetada	Golpe dado en la mejilla con la palma de la mano, slap, blow.
cachicamo, a	Armadillo; (f) Avispa cuyo nido tiene forma de cachicamo .
cachilapear, cachilapiar	Práctica de atrapar o cazar a lazo ganado orejano .
cachilapeo	Acción de cachilapear .
cachilapo	Toro salvaje que se encuentra en la sabana sin herrar .
cachimba	Pipa, pipe.
cacho ~ y muela	Cuerno; Cuerna (vaso de cuerno) con hilo o cordel con la que el llanero puede coger agua para beber sin desmontarse; Corto cuento anecdótico Al enlazar una res, coger el cacho/cuerno y el resto de la cabeza en el lazo.
cachorro	Pup, puppy; Cub.
cacique	Chief (Indian); Political boss; Tyrant.
café negro	Café cerrero (muy cargado o fuerte), sin dulce.
cajón	Faja de llanura entre dos grandes ríos, por donde corren los principales afluentes de aquel que le da nombre.
calabobos	Lluvia continua de gotas muy menudas.
calambrear	Acción de contraer involuntariamente y dolorosamente un músculo, to cramp.
calar	To put an article of clothing on, to pull down (hat); To wet; To penetrate.
calceta	Sabana de pequeña dimensión, rodeada de árboles o matorrales, plana sin monte.
camaza	Botijón , fruta (~calabaza gigante) del árbol camacero preparada para servir de recipiente y que mantiene el agua fría.
campar	Sobresalir, destacarse, distinguirse.
camperuso	Campesino.
candela	Incendio, wildfire.
caney	Choza redonda hecha con palos y cañas.
cangilón	Terreno con hoyos, zanjas o baches que se forman por el correr de las aguas de lluvia y el paso frecuente de las bestias, channeled/rutted terrain.
canícula	Período del año en que es más fuerte el calor, dog days.
canilludo	Que tiene piernas delgadas y largas, spindle legged.
canoero	One who navigates a canoe, boatman.
canta estar ~ que ~	Cantar, canción o copla Keep singing and singing.
cañafístolo	Árbol de ~10 m de altura, muy frondoso, flores amarillas, fruta contiene una pulpa dulce, usada en medicina.

caño	Canal fluvial estrecho con corriente pequeña de agua dulce que se origina en la sabana .
cañón por todo el ~	Gun barrel; Canyon Sin medias tintas, sin reserva o restricción, sin duda ninguna, out and out, all the way.
cañonera	Pistolera, holster.
capacho	Semillas del árbol del mismo nombre que sirven de sonajas en las maracas .
capar	Castrar, emascular.
capcioso	Que se hace (una pregunta) para obtener una respuesta que pueda comprometer a uno, o que favorezca propósitos de quien la hace, leading, loaded.
caporal	Cuidador o responsable de un hato .
capotera	Canvas traveling bag/roll; Clothes rack.
captar se	Atraer, conseguir, lograr (benevolencia, atención, complicidad, etc.), to hold, to attract, to win over.
caracolear	Hacer que un caballo de vueltas y tornos.
carama	Cornamenta del venado, aplícase a todo de lo que presente tal aspecto, antler, rack of antlers.
caramacate	Árbol de 7 m de altura, maderable, abundante cerca del Orinoco, de raíces extendidas que permiten que el árbol se agarra el terreno ribereño.
caramera, caramero	Cornamenta, conjunto de cuernos de animales, rack of antlers; Hacinamiento/montón de árboles, troncos, hierbas, etc. que arrastran las aguas de un río o caño; Dentadura mal ordenada.
carantoña	Demostración de cariño, generalmente para conseguir algo, caress, show of affection.
carato	Bebida, a menudo hecha con arroz o maíz molido o con el jugo de fruta y aderezada con azúcar.
cárdeno	Purple, violet.
cardumen	Banco de peces, school of fish.
carecer se	To do without, to lack.
cargar la mano (con)	Excederse en el uso de, abusar de, to overdo, to give too much/a lot.
cariacontecido	Que muestra en el semblante pena, turbación o sobresalto, perplexed, upset.
caribe	Pez pequeño y sumamente voraz, que puebla los ríos de los Llanos.
caribera	Bandada de caribes , peces carnívoros.
carpincho	Roedor anfibio de 1 m de largo, chigüire .
carrao	Ave zancuda de color cenizo-oscuro y que se dice es agorero (anuncia algún mal o suceso futuro).
carril del horizonte	Line/track of horizon.
carroña	Carne descompuesta, especialmente la de los animales muertos, carrion.
casa echar la ~ por la ventana	Home To go overboard, to spare no expense/effort.
casabe	Pan de yuca.
casco a medio ~	En las bestias caballares, uña del pie, hoof Paso intermedio entre el natural y el paso llano de las bestias, canter, half trot.
castañolucero	Aplícase a las bestias de color castaño que tienen una mancha blanca en la cabeza.
castrar	Extirpar o inutilizar los testículos, capar; Quitar panales de miel a una colmena, to harvest honeycombs.
catar	Probar, experimentar por primera vez, to taste/test; To see, to judge; To inquire.
caterva	Bunch, throng, crowd.
catire	Persona rubia, en especial la que tiene el pelo rojizo y los ojos verdosos o amarillentos, light-skinned generally of European descent.
cauda	Cola.
caudal	Cantidad de agua que mana o corre; Hacienda, bienes de cualquier especie, dinero; (adj) Perteneciente o relativo a la cola.
caudillo	Leader, head.
cavilar	To ponder, to brood over.

caviloso	Preocupado por suspicacia, desconfianza o aprensión, deduciendo consecuencias imaginarias, brooding, moody, pondering.
cebado	Dicho de una fiera que, por haber probado carne humana, es más temible, animal hooked on human flesh.
cebar	Poner en condiciones de operar el molino, llenándolo de agua por la boca.
cegado	Short-sighted.
ceja atravesarse/tener entre ~ y ~	Eyebrow Fijarse en un pensamiento o propósito, to have the impression, to believe.
celada	Emboscada, ambush, trap.
centuplicar	Hacer 100 veces mayor.
ceñido	Tight fitting.
cerciorar se	Asegurarse de que se está en lo cierto, to verify/assure oneself.
cerner, cernir ~ se	To sift/filter; To drizzle To hover, to loom/hang over.
cerrajón	Cerro grande, hill; Bonito (type of fish).
cerrero	Sin domar, in wild/natural form.
cerril	No domado (el ganado); Que se obstina mucho (una persona).
cerrilidad	Condición de cerril , wildness, stubbornness.
chamizo, a	Rama seca; Leña menuda que sirve para los hornos.
chancero	Joking; Mocking.
changuango	Planta herbácea de rizoma comestible.
chanza	Something said in jest or mockingly.
chaparral	Lugar del llano, poblado de chaparros (scrub, brush).
chaparrazo	Golpe de chaparro , (cane, staff); Chaparrón, lluvia recia.
chaparrear	Molestarse o dañarse con mata/arbusto de muchas ramas y poca altura, to scratch, to abrade, to pierce; Llover recia y repetidamente.
chaparro	Tipo de bastoncillo, hecho del arbusto del mismo nombre; Bejuco (vine, reed); Pedazo de bejuco para azotar la montura.
chaparrón	Aguacero pasajero, chubasco.
charco	Pozo de agua; Río; Caño .
chasco llevarse un ~	Trick, disappointment To be disappointed.
chasqueado	Frustrado en sus esperanzas, deceived, disappointed.
chasquiar	Comer con la boca abierta produciendo ruido; Regañar, reprender bruscamente.
chasquido	Ruido seco y súbito de la lengua al separarla súbitamente del paladar, click of tongue.
chenchena	Ave de la familia de las gallináceas, muy vocinglera.
chicharra	Cigarra, cicada.
chicuaco, a	Ave zancuda, especie de garza .
chiga	Substancia feculenta (starchy), extraída de las semillas del chigo (árbol).
chigo	Árbol ramificado, con flores pequeñas de color blanco-rojizo, y cuyo fruto (chiga) se usa como harina.
chigüire	Carpincho , roedor anfibio de 1 m de largo.
chimó	Pasta de extracto de tabaco cocido, snuff.
chinchorro	Hamaca tejida en punto de malla.
chiquero	Pig sty; Enclosure.
chiquillada	Acción propia de chiquillos, childish prank, childishness.
chischear	Sonido hecho por las maracas , swishing, soft rattle.
chischo	Onomatopeya del sonido de las maracas .
chorrera	Rapids, cascade; Channel.
chucuto	Rabón, dicho de un animal que tiene el rabo más corto que lo ordinario; Sin rabo.
chupetada	Puff (on cigarette).
chusiar	Chuzar, penetrar con alfiler u objeto punzante la piel.
chusmita	Garza pequeña, de color azul, parecida a la paloma .
ciénaga	Swamp.

cimarrón	Animal doméstico que huye al campo y se hace montaraz; Animal salvaje, mañoso , cerrero .
cimarronero, a	Ganado cimarrón; Manada de animales cimarrones.
cimbrear se	Cimbrar, doblar o hacer vibrar algo.
cinegético	De la caza o relacionado con ella.
clarín	Bugle; Sound, call, voice.
clueca	Llueca, gallina echada sobre los huevos para empollarlos (to brood/hatch), brooding hen; Brood nest.
coacción	Fuerza o violencia física o psíquica que se ejerce sobre una persona para obligarla a decir o hacer algo contra su voluntad , coercion.
codillo	Coyuntura del brazo de animal, próxima al pecho; Parte que está debajo del brazuelo izquierdo (cerca del corazón).
cohecho	Bribery, blackmail.
colada del café	Brewing/filtering of coffee.
colear	Tirar, corriendo a pie o a caballo, de la cola de una res para derribarla; Adelantarse a alguien quitándole el puesto en una fila; To wag tail; To drag on.
colegir	Inferir.
colindante	Contiguos entre si, neighboring.
colmenar	Lugar donde se colocan las colmenas, apiary, place for beehives.
comedero	Lugar del campo adonde va a comer el ganado, pasture.
cometido	Trabajo, función o encargo que una persona debe cumplir, commission, mission.
comparecer	Presentarse ante una autoridad, juez, tribunal.
cómplice	Accomplice.
conciliábulo	Reunión de personas para tratar algo que se quiere mantener oculto, secret or hush-hush meeting.
conforme a ~	Igual, correspondiente, like In conformance with, as/like.
consecuente	Que funciona de acuerdo con sus principios.
contemporizador	Persona que contemporiza, se acomoda al gusto/ voluntad de otra persona con algún fin, generalmente para evitar un enfrentamiento.
contimás	Ni mucho menos, all the more so, much less.
contrafuego	Franja ancha de terreno sin vegetación en un bosque o campo que impide que se propague el fuego en caso de incendio, firebreak.
conuco	Estancia pequeña, Tierras que se les daba a los peones de la hacienda para que ellos las cultivaran.
conversada echar una ~	Conversation, talk, chat To have a chat/talk.
copete	Part of contents above brim; Crest; Forelock.
coraje	Valor, decisión y apasionamiento con los que se afronta un peligro o una dificultad, courage, toughness.
coraza	Parte de la montura (cuero) que cubre el fuste o armazón (wooden frame) de la silla.
corcovear	To buck (horse).
corocora	Ave zancuda de color granate.
coroto	Trasto, objeto que no sirve para nada; Trebejo , recipiente para usos culinarios; Objeto que no se quiere mencionar o cuyo nombre se desconoce.
corrалеja	Encierro pequeño para el manejo del ganado.
corredero	Place where horses roam/run, stomping grounds.
corredor	Pasillo, pieza de paso de un edificio, soportal , corredor, veranda.
correría	Acción de recorrer el territorio enemigo causando destrozos; Viaje corto a varios puntos, con paradas breves.
corretear	To run about for play.
corrido	Romance popular que se canta acompañado de cuatro y maracas .
corrillo	Grupo que se forma para hablar separado del resto de las personas que lo rodean, subgroup, clique.

corvejón	Hock (horse); Spur (rooster); Cormorant.
cotejar	Comparar y examinar una cosa para apreciar sus diferencias o semejanzas.
cotiza	Rustic sandal.
cotúa	Somorgujo, somormujo, ave acuática con plumas negras, blancas y castañas, y con un pincel de plumas detrás de cada ojo, grebe, cormorant.
coz	Sacudida violenta/golpe que hacen las bestias con las patas, kick.
creciente	Flood (water); Crescent; Increasing.
crepúsculo	Dusk, half-light.
crinejear	Tejer en forma de criznejas (braids) las cerdas de la cola de un caballo para amarrar la soga del enlazador a la cola.
crizneja	Trenza (de cabellos), braid.
cuajadito	Chock-full of, covered with.
cuajar se	Cubrirse o llenarse por completo, to fill up.
cuarterón	Cuarta parte de una arroba (medida de líquidos que varía de peso).
cuatrero	Rustler, cattle thief.
cuatro	Small guitar with four strings.
cuchichear	To whisper.
cuerpo tomar ~	Body; Substance To take shape/form.
cuiba	Indígena muy belicoso que habita en las riberas del Meta.
cuidado (de ~)	Dicho de una persona, animal, etc., sospechosos o peligrosos.
culata	Parte posterior o más retirada de algo, back corner/area, remote area; Butt of a firearm.
culatero	Peón trasero que acompaña a una punta de ganado.
cunaguaro, a	Mamífero felino, parecido al gato, que mide ~1 m de largo, y que tiene pelaje suave y brillante de color pardo o gris, cubierto de manchas oscuras, carnívoro muy feroz que se alimenta de aves y pequeños mamíferos.
cundir	Extenderse, propagarse; Rendir.
curiara	Especie de canoa, larga y ligera.
curso dar ~ a	Paso, evolución de algo; Movimiento del agua To give way to, to resort to.
curucutear	Registrar o revisar por curiosidad objetos o lugares donde éstos se guardan.
curvinata	Small fish.

D –

dama	Señora o señorita – término de distinción para referirse con delicadeza a la mujer.
dañero, ra	Persona que, según la superstición popular, causa daños por arte de brujería.
dao	Dao.
decaer	Ir a menos, perder su fuerza/importancia/valor, to weaken, to decline, to lose heart.
décima	Poema romanceado de cuatro estrofas de diez versos cada una.
deglución	Acción y efecto de deglutir/tragar, swallowing.
degollar	Cortar la garganta/cuello a una persona o animal.
dejao	Separado de la esposa o querida; Perezoso.
demudar	To change, to alter; To turn pale; To change expression.
denante, en ~	Antes (con la idea de anterioridad).
dende	Desde.
deparar	Proporcionar o conceder algo, to offer, to afford/give.
deponer	Dar declaración de algo ante una autoridad judicial, to depose, to give deposition.
deque	Déme.
derredor, en ~	Alrededor, en circuito, en contorno, around.
derregado	Torcido; Muy cansado.
desacierto	Error, mistake; Lack of tact.
desagerar	Exagerar, to exaggerate.

desagravio	Compensación del agravio; Reparación.
desairado	Ungraceful, awkward; Humiliating.
desaliento	Discouragement.
desaliño	Falta de cuidado en la forma de vestir y en el aseo (hygiene) personal.
desandar	Volver atrás.
desarrugar	To unwrinkle, to smooth.
desaseo	Abandono, desaliño , suciedad.
desbandada	Barajuste, stampede; Spreading out from group, fleeing.
desbaratar	Deshacer, descomponer, desmontar to undo, to ruin, to waste.
desbastar (a alguien)	Educar a una persona para que pierda su rudeza o tosquedad, to refine, to polish.
desempeñar	To carry out (obligations/responsibilities).
desencadenar	Originar o producir movimientos impetuosos; Quitar la cadena.
desencajado	Disfigured, decomposed.
desentender	Fingir que no se entiende cierta cosa o afectar ignorancia; Mantenerse voluntariamente al margen de un asunto.
desesperante	Exasperating, infuriating.
desgajar se	To break off, to come off; To tear to pieces (like segments of fruit).
desgalichado	Desaliñado, desgarbado, ungraceful, uncoordinated.
desgañitar se	Enronquecerse, ponerse ronco por haber gritado, to make hoarse.
desgreñado	Que está despeinado o tiene el cabello revuelto.
deslumbramiento	Exhilaration, bedazzlement.
desmadejamiento	Acción de desmadejar.
desmadejar	Causar debilidad, decaimiento o falta de fuerzas a una persona; Deshacer una madeja de hilo.
desmán	Acción injusta o abusiva, exceso, atropello, excess, abuse of power.
desmemoriado	Forgotten, hard to remember, foggy, confused; Forgetful, absent-minded.
desmigajar	Hacer migas (crumbs) un alimento (pan); Triturar, dividir algo en partes pequeñas, to break up.
desmoronar ~ se	To crumble, to collapse To lose heart, to fall apart.
desmostrencaje	Acción de desmostrencar , separar, en dos corrales, las vacas y los becerros.
desmostrencar	Separar las vacas de sus becerros.
desniquelado	Having the nickel-plating worn off.
desnivel	Unevenness, misalignment.
desnucadero	Place where one can break one's neck.
despachar	To wait on, to attend to customers.
despanzurrar	Aplastar o romper algo reventándolo de modo que se vea su interior, to squash, to crush.
despatarrar	To spread/separate the legs widely.
despear se	Maltratarse los pies de una persona o animal por haber caminado mucho.
despecho	Spite, resentment; Desperation, despair.
despego	Desapego, falta de afición o interés, alejamiento, desvío.
despernancar se	Abrirse excesivamente de piernas, despatarrarse .
despilfarrar	Malgastar el dinero de forma insensata y sin necesidad.
desplante	Dicho o hecho propio de la persona que se comporta con desprecio, insolencia o arrogancia, impudent remark/act.
despoblado	Terreno inhabitado, unpopulated area, esp if previously populated.
despojo	Privación de lo que una persona tiene o de lo que forma parte de una cosa, loss, plundering, snatching.
desprevenido	By surprise, unprepared, unready.
despuntar	Empezar a manifestarse el día al amanecer.
desquitar ~ se	To compensate (for bad deed); To avenge; To make good To get even.

destemplado con las cajas ~as	Untempered, immoderate Tambores con parche aflojado para conseguir un sonido más sordo, muted drums; W/r to person, muted, silenced, with wind out of sails.
desternillar se	To hurt/break ribs/sides.
desusado	Unusual, strange; Old-fashioned, out-of-date.
desvariar	To be delirious, to rave, to talk nonsense.
desvestir	To take off; To shake off (as rope).
desvirtuar	Quitar la virtud, sustancia o vigor de algo, to contradict/belie.
devaneo	Amorío/relación amorosa pasajera, dalliance, affair; Delirio, desatino, foolishness.
diablo y su mujer peleando	Dícese cuando llueve y brilla el sol a la misma vez.
diestra	Right hand.
difículto	Difícil.
dilatar	Demorarse.
Dios libre ...	God help ...
dir	De ir.
disgregar	To disintegrate, to break up.
dividive	Árbol de madera pesada, cuyo fruto, que contiene mucho tanino, se usa para curtir pieles.
dizque	Supuestamente, según dice, según parece –puede indicar ironía o duda.
dormitao	Dormido.
dotol	Doctor.
ducho	Knowledgeable, well versed.
duende	Ente que se le aparece a quien desea molestar, fantasma.
dueña	La mujer, la señora.
dulce	Melado de panela.
duplicar	To double; To duplicate.
durmiente	Trozo de madera que se utiliza en la construcción de las casas.

E –

eco	Se dice del grito de clamor del joropo; Leco , grito, lamento sonoro; Expresión de repugnancia.
edificante	Edifying, uplifting.
égida	Escudo, shield; Aegis, protection.
ejecutoria	Writ carrying out execution/sentence; Title/seal of nobility.
embalsamar	Exhalar una cosa su perfume al ambiente; To embalm (body).
embarbascao	Atontado, envenenado, tomado (licor); Enamorado locamente.
embarbascao ~ se	Envarbascao, echar barbasco (barbarismo por "verbasco", medicinal plant) u otra sustancia análoga al agua para atontar a los peces Enamorarse locamente.
embelesado	Fascinated, delighted.
embellecer	To make beautiful
emboscar	To take cover, to set an ambush.
embotar	Hacer romos (dull) filos y puntas de las armas y otros instrumentos cortantes, to dull.
embrollo	Mess; Embarrassing situation.
embudo	Instrumento en forma de cono, ancho en un cabo y estrecho en el otro, funnel; Por extensión, aparato o pasadizo con forma semejante para guiar ganado a la majada .
embuste	Mentira disfrazada con artificio, fraud, sham.
empadronado	Inscrito en el padrón (registro oficial en el que constan los habitantes de una población).
empadronar ~ se	Escribir a alguien en el padrón de un pueblo, to enter in the town register To establish as a real entity, to have/bring under control.
empalmar	Techar con pencas (fronds) de palma.
emparejar	Igualar o poner al mismo nivel dos o más cosas; Unir formando una pareja.

empatar	Empalmar , juntar dos cosas, to join.
empecinado	Que se mantiene excesivamente firme en una idea, intención, etc., tenaz, stubborn.
empellón	Hard push using body weight.
empenachar se	Adornar con penachos – crestas de plumas o masas de aire que se ven a través del vapor o del humo.
empeñar ~ se	Dejar algo en prenda como garantía de la devolución de un préstamo, to pawn To insist on, to take on.
empinar ~ se	To tip (bottle); To hold up To rear up (animal); To rise upwards (road, tower, tree).
enantes	Hace un momento o un rato.
enardecer	To excite, to inflame, to work up.
encabalgarse	Distribuir en versos contiguos partes de una palabra o frase que normalmente constituyen una unidad, to merge linguistically/poetically; Poner una cosa sobre otra; To mount (horse or female).
encabritamiento	Rearing; Rising up, surging.
encabritarse	Provocar agitación, to get angry; Ponerse (caballo) sobre las patas traseras, to rear up.
encalado	Whitewashed.
encaminador	Persona que endereza, dirige, guía a alguien o un animal por el camino para ir a cierto sitio, herder/leader of cattle; Router (network).
encandilar	To light up; Cegar con luz fuerte, to dazzle, to daze.
encapotado	Cubierto el cielo de nubes tormentosas, cloudy, threatening.
encaramar	Levantar o subir a alguien o algo a un lugar difícil de alcanzar.
encargada	Parte interior del espinazo de la res que queda después de las costillas.
encargado	Caporal de hato; Caporal.
encenegarse, encenagarse	To wallow/sink in a swamp; To get covered with mud; To be given to vice.
encierro	Acción de recoger el ganado en un corral; Corral, lugar de encierro.
encono	Animadversión , rencor.
encontronazo	Encontrón, encuentro sorprendente o inesperado.
encorvado	Doblado hacia adelante, bent over, stooped.
encuevado	Encovado, quiet, reserved; Ensimismado.
encunado	Cornada dada por el toro al lidiador/torero, que lo deja entre las astas/los cachos (horns) del animal, being tossed on/between horns of bull; Nestled in crib, nestled among.
endrino	De color negro azulado.
energúmeno	Poseído por el demonio; Colérico y que, al enojarse, se expresa con violencia.
enfático	Dicho de una persona que habla o escribe enfáticamente (with emphasis, assertiveness).
enfurrñar se	Enfadarse (to get angry), especialmente de manera leve, pero con expresión de disgusto.
engolfarse	Meterse mucho en un negocio; Dejarse llevar o arrebatar por un pensamiento.
engranaje	Conjunto de las piezas que engranan (enmesh), conjunto de los dientes de una pieza de máquina, gears/mechanism.
engreído	Vain, conceited, stuck-up.
engreír se	Tener soberbia/orgullo/vanidad, to be vain/conceited.
engrillar se	Bajar la cabeza un caballo, arrimando la boca al pecho.
engrosar	Aumentar, hacer más numeroso.
enguaralar	Enlazar o atar algo con soga o guaral .
enjaponada	Acción de reprender (to reprimand) a alguien, reproof, censure.
enjambre	Swarm; Throng.
enjugar	Eliminar la humedad/el agua de la superficie de una cosa con algo absorbente, secar.
enjuto	Delgado; Seco.
enmohecer se	Inutilizarse, caer en desuso; Cubrirse de moho (mold, rust).
enrejar	Atar el ternero/becerro a una de las patas de la vaca para ordeñarla (milk her).

enriscar ~ se	To raise, to rise up Guarecerse, to take refuge, to hunker down, to dig in.
ensalmador	Persona de quien se cree que cura o afecta con ensalmos (modo supersticioso de afectar a uno con oraciones y varias medicinas), witch doctor.
ensañar se (con)	To be cruel/brutal to.
enseñorear	Dominar algo; Hacerse señor y dueño de algo.
ensoberbecer se	Volverse soberbio, to become arrogant/conceited; Dicho del mar o de las olas: Agitarse, alterarse, encrespase.
entabancar se	Alborotarse el ganado acosado por el tábano (horse fly); (fig) Padecer una persona de ofuscación del juicio.
entallado	Fitted/tailored, narrow at the waist.
entaparado	Asunto oculto, secreto.
entelequia	Cosa, persona o situación perfecta e ideal que sólo existe en la imaginación; Modo de existencia de un ser que tiene en sí mismo el principio de su acción y su fin.
entreveramiento	Acción de entreverar, intercalar o mezclar una cosa entre otras, to intermix.
envalentonar se	Mostrarse valiente y desafiante.
enviciar	To corrupt; To distort.
envilecido	Hecho vil y despreciable, debased, degraded.
epopeya	Epic poem.
escabullir se	Apartarse sin que se note, to escape, to slip away.
escarbar	To scratch/rummage in.
escarceo	Prueba o tentativa que se hace antes de iniciar una acción determinada, trial foray.
escarmiento	Punishment, lesson.
escarnio	Burla cruel, con el fin de humillar o despreciar a alguien, derision, ridicule.
escoba amarga	Mata/arbusto que crece hasta medir 2 m de altura.
escobar	Terreno poblado de escobas (arbustos).
escobilleado, escobillado	Zapateo (step, shuffle) suave y rápido, como si se estuviese barriendo el suelo, que se hace en algunos bailes tradicionales.
escotero	Que camina ligero (unmarried).
escrúpulo	Scruple, qualm.
escurrir ~ se	To drain; To drip/trickle To slip away, to run away;
esgrimir	To brandish; To put forward; To fence/fight with sword.
esguazadero, esguazada	Vado , ford, river crossing.
esguazar	Vadear, pasar un río, to ford.
espadilla	Pieza en figura de remo grande, que hace de timón en las embarcaciones pequeñas.
espaldería	Protecting/serving someone as a bodyguard.
espaldero	Guardaespaldas, bodyguard.
espantajo	Spectre; Scarecrow; Persona estafalaria (strange, unkempt) y despreciable.
espeluznante	Hair-raising, horrific.
esperanzado	Que tiene la esperanza de conseguir algo, hopeful.
espolear	Picar con la espuela (spur) a la cabalgadura para que ande; Avivar, incitar, estimular a alguien para que haga algo.
esponjar se	Volverse o mostrarse vanidoso, to puff up vainly.
estampa	Image; Look, aspect; Scene.
estampar	Poner la identidad en un documento, to sign/affirm; To stamp.
estentóreo	Que es muy fuerte y ruidoso o que retumba, loud, thundering.
estera	Mat of straw, reeds, etc.
esterar	Cubrir con esteras el suelo de una habitación.
estero	Parte baja y plana de los llanos que se inunda durante el invierno.
estertor	Respiración ronca o silbante, propia de la agonía (death rattle) y del coma.
estirada	Acción rápida de alargar o estirar, stretching out.
estorbar	To hinder, to get in the way of, to interfere with.

estribo perder los ~s	Stirrup (saddle) To lose one's head/temper; To be very impatient; To lose foothold in stirrups.
exangüe	Bloodless; Lifeless.
exento	Exempt; Independent of, without.
exigente	(Persona) que exige (demands, insists on) mucho, perfectionist.
extralimitar se	Sobrepasar el límite de lo que está autorizado a hacer; Comportarse con excesivo atrevimiento (daring).
extremar	To carry to extremes; To do one's utmost.

F –

facineroso	Delincuente habitual, hombre malvado, miscreant.
faculto	Persona muy hábil.
faja	Cinturón ancho de cuero.
fajar se	Vendar, to wrap, to bandage; Enfrentarse.
falseta	Soga corta para amarrar los caballos; Rienda de lazo que va al bozal.
falsos, (~ faldones)	Pieza de cuero que se ponen sobre el lomo del caballo debajo de la silla, garras , saddle skirt.
faltriquera	Bolsillo de una prenda de vestir; Bolsillo que se ata a la cintura, pouch.
fanfarronada	Bravuconada , braggadocio, empty boasting.
fara	Rabo pelao; Chucha.
faralá	Volante, flounce, ruffle.
faramallero	Persona orgullosa, llena de presunción, blusterer, blowhard.
farsa ~ adelante	Farse, sham; Pieza cómica On with the show/farse.
fatídico	Que conlleva desgracia; Que es inevitable, fateful, ominous.
faz	Rostro, cara; Superficie.
fechoría	Acción mala o maligna e ingeniosa, misdeed, crime.
fehaciente	Que prueba o da fe de algo de forma indudable, inescapable (evidence).
feudo	Exclusive domain; Fiefdom.
ficha mala ~	Persona peligrosa; Pícaro, bribón Bad apple, rogue.
fiera	Ferocity, inhumanity, twisted/fearsome aspect.
fiero	Wild, fierce, cruel.
filo por ~	Punto o línea que divide algo en dos partes Justa, precisa, en punto, sharp as w/r to time.
fino	Cebú, variedad del toro con giba (hump) adiposa sobre el lomo, brahman.
flaquear	To weaken, to give in, to lose heart.
flaqueza	Weakness, frailty.
fleco	Fringe; Frayed edge.
florear	Sacudir las maracas libremente; Piropear, to flirt.
fogón	Cocina, sitio donde se hace fuego para cocinar.
fogoso	Que se muestra entusiasmado o apasionado por lo que hace, fiery, spirited.
fondo	Caldero, olla grande de hierro o cobre.
fosco	De color oscuro, que tira a negro.
fósforo ~ de luz	Elemento químico de núm. atóm. 15; Cosa fulminante que sirve para encender fuego, cerilla, match.
fraguar	Idear o promover la realización de una cosa, urdir, to weave, to plot, to scheme.
franquear se	Contar un hecho o un sentimiento personal y reservado, to unburden, to open one's heart.
freno	Pieza de hierro, atada a las riendas y colocada en la boca de un caballo para dirigirlo.
friito, friíto	Muy frío.
frontino	Se denomina así al caballo que tiene una pinta en la frente.
frucción	Pleasure, delight, enjoyment.

fuer, a ~ de	A ley de, en razón de, en virtud de, a manera de.
fuego por los ~s de	Norma, ley According to the dictates/customs of.
fuerte	La moneda de plata de 5 bolívares, semejante al duro español.
fulgurante	Shining, brilliant.
fuliginoso	Denegrado, oscurecido, tiznado, sooty colored.
función	Espectáculo.
funda	Vaina del revólver o del cuchillo, holster, sheath.
fundación	Pequeña hacienda ganadera, 300 a 1000 de reses.
fundo	Finca/fundación pequeña, que tiene más o menos 30 reses.
fusta	Vara flexible o látigo largo y delgado con trencilla de correa al extremo, usada para estimular a los caballos, whip, crop.
fustán, fustañó	Tela gruesa de algodón, con pelo por una de sus caras.
fustanear	Usar la fusta (whip) para estimular a un caballo; Incitar/trastornar/volver loca a una persona (por amor).
fustanero	Llanero /jinete que da golpes con una fusta (whip) al caballo/ganado para estimular/guiarlo; Fabricante de fustanes.
fuste	Parte de madera de la silla; Vara , palo largo y delgado.
G –	
gacetilla	Parte de un periódico destinada a la inserción de noticias cortas; Cada una de estas mismas noticias.
galápago	Reptil parecido a la tortuga pero que tiene los dedos reunidos por membranas por ser de vida acuática; Silla de montar para mujer, sidesaddle.
gallardía	Elegance, poise; Gallantry.
gallera	Lugar donde se juegan gallos; Mesa para comer el sancocho en hojas de plátano.
gallito azul	Ave acuática.
gamelotal	Lugar donde hay mucho gamelote o paja.
gamelote	Hierba de hasta 5 m de largo, provista de tallos robustos, que crece en las regiones cálidas y se utiliza como alimento para el ganado.
gancho de ~	Instrumento corvo y por lo común puntiagudo en uno o ambos extremos, que sirve para prender, agarrar o colgar algo, hook; Garrancho, pedazo que queda en el árbol cuando se rompe una rama; Compañero, amigo de trabajo Del brazo.
gandumba	Testículo.
ganga	Bien que se adquiere a un precio muy por debajo del que normalmente le corresponde o con poco esfuerzo good deal, bargain.
garabato	Gancho de madera, cuya punta está torcida en semicírculo, usado para apartar la maleza que se corta con machete o para colgar cosas o para agarrarlas.
garceró	Lugar donde duermen las garzas .
garra	Pieza de cuero que se pone sobre el lomo del caballo, debajo de la silla, falso faldón, saddle skirt.
garrafa, garrafón	Frasco con bocón grande.
garrapata	Árcnido de forma ovalada, de 4-6 mm de largo, que se agarra al cuerpo de los animales para chuparles la sangre, tick.
garrapatal	Lugar donde hay garrapatas .
garrasí	Calzón usado por los llaneros , abierto por los costados y abotonado hasta la corva, donde remata en dos puntas.
garrufío, gurrufío	Collar in form of ruffle; Juguete que se fabrica con una pequeña lámina (disc) circular, al que se le perforan dos hoyos, por los cuales se pasa una cuerda para hacerla girar.
garza ~ azul	Ave zancuda, que vive a orillas de los ríos y pantanos, heron Chusmita .
gatazo dar el/un ~	Engaño que se hace para sacar dinero u otra cosa de valor Llamar la atención por la elegancia o la belleza, tener buena presencia, turn heads.

gaván, gabán	Ave parecida a la cigüeña, pero con el pico más grueso y el cuello desnudo y de color negro, más pequeña que el garzón, zancudo .
gavilán primito	Pequeña ave de rapiña.
gavilla	Junta de personas de mal vivir, gang, bunch.
gazapo	Error lingüístico; Cría del conejo.
goloso	Glotón; Deseoso de comer o dominado por el apetito de algo, hungry for.
golpe	Parte o modalidad del joropo que se canta con mayor libertad (see pasaje).
gotero	Lazo que se arroja sin bracear (without twirling) la soga .
grado en ~ 33	Grade, degree Secretamente, in confidence.
gravamen	Carga/obligación impuesta sobre un inmueble o sobre un caudal .
graznido	Grito de algunas aves, caw, quack, honk, ...
greñudo	Que tiene la cabellera (pelo de la cabeza) revuelta y mal compuesta.
grey	Rebaño de ganado menor; Ganado mayor.
grillo	Cricket.
grima dar ~ tener ~ a	Disgusto, sensación desagradable To be disgusting/disagreeable To feel disgust for.
gruñir	To grunt, to growl.
grupa volver ~s	Ancas de una caballería, rump To turn away/back.
gruta	Cavern, grotto.
guá, gua	(interj) Para expresar temor o admiración, ~oh.
guachafita	Embrollo , desorden, din, hubbub.
guacharaca	Especie de gallina vocinglera.
guadua	Planta parecida al bambú que tiene un tallo arbóreo, espinoso y lleno de agua, alcanza hasta 20 m de alto por 20 cm de ancho, se utiliza en la construcción.
guaitacamino	Ave nocturna de color marrón, parecida a la perdiz, aguaitacamino .
guapo	Macho, aguantador.
guaral	Cuerda para pescar; Cordel, soga .
guardabastos	Cubierta de suela (pedazo de cuero vacuno curtido) que se coloca sobre el caballo debajo de la silla.
guaricha	Mujer joven de gran belleza.
guariqueño	Natural de o perteneciente a Guárico (estado venezolano).
guarura	Caracol usado como bocina, cuyo sonido se oye a gran distancia.
guasacaca	Salsa picante, hecha a base de ajíes (pimientos), ~guacamole.
guasón	Burlón, bromista, someone using cutting irony.
guate	Calificativo despectivo que se les da en el llano a los hombres de la Cordillera Andina y a los colombianos.
guayuquear	Sujetar una res o bestia derribada, tirándola de la cola, la cual se ha pasado por entre las patas traseras.
güesa	Hueso (de ganado pequeño o tarso).
güincheste	Winchester (rifle).
güira	Árbol de 4 a 5 m de altura, con tronco torcido, con flores blanquecinas, de mal olor, fruto globoso y de diversos tamaños, del cual hacen los campesinos recipientes, totumo , calabash tree.
guire	Especie de pato pequeño que emite un sonido semejante al de esta palabra, guirirí, güirirí .
güirirí, guirirí	Sinónimo de guire .
gurupera	Grupera, baticola , correa sujeta al fuste trasero de la silla, con ojal donde entra el maslo (tronco) de la cola, para evitar que la montura/silla se corra hacia adelante.

H –

habido	Obtained, gained.
hacendoso	Hard-working, dedicated.

hacienda	Conjunto del ganado que pertenece a un dueño o a una finca o hato; Finca ganadera o agrícola.
hallazgo	Discovery, something found.
haraposo	Harapiento, dressed in rags.
hastiar se	Causar repugnancia o disgusto.
hatajo	Trocha para acortar el camino, atajo, shortcut; Grupo/manada pequeña de caballos, sus yeguas y crías, en la sabana .
hato	Hacienda ganadera, que tiene más de 1000 reses.
haz	Atado de mieses, leña, etc., bundle, sheaf; Conjunto de partículas o rayos luminosos de un mismo origen, que se propagan sin dispersión, shaft of light.
hebra	Trozo de hilo, generalmente corto; Filamento corto de material diverso.
hecatombe	Sacrifice, slaughter; Ancient Greek and Roman sacrifice of 100 oxen or cattle.
hechura	Persona que debe a otra lo que tiene o lo que representa, creation, product.
hediondez	Mal olor, stench.
heredero	Heir, beneficiary.
herrado	Operación de herrar; p de herrar .
herrar	Marcar el ganado con un hierro al rojo.
herrumbre	Rust; Mold; Ergot.
hidalguía	Generosidad y nobleza de ánimo, nobility, generosity, chivalry.
higuerón	Árbol cuya leche se utiliza como purgante para sacar los parásitos intestinales.
hijo de puya	Hijo de puta.
hilar	Separar la crin para torcer y hacer cabestros .
hincar	Herirse con una espina; Doblar la rodilla.
hito mirar de ~ en ~	Milestone, landmark Fijar la mirada en una cosa con gran atención y detenimiento, to stare at, to examine closely.
hoja ~ suelta	Página, page; Leaf Impreso corto, flyer, circular.
hombruno	Female acting like male.
horcajadas, a ~s	Sentarse con una pierna a cada lado de un animal.
horcón	Poste.
horma	Molde con que se fabrica o se forma panes de azúcar, zapatos, copas de sombreros, etc.
horqueta	Botalón en Y (fork); Pequeña Y de madera para las caucheras; División de caminos.
horrura	Lodo o barro pegajoso, filth, dregs.
hucha	Caja/cosa, con una sola hendidura, que sirve para guardar dinero; Dinero que se ahorra y se guarda.
huella ~ de ganado	Trace, sign; Footprint Cow track/trail.
humareda, humasera	Cantidad grande y densa de humo, cloud/plume of smoke.
hurtar	Rip off, take, pilfer; Plagiarize; Dodge.
I –	
ictericia	Coloración amarillenta de la piel, mucosas y conjuntivas (whites of eyes) – el resultado de ciertos trastornos hepáticos, jaundice.
iguana	Reptil, iguana cuyos huevos son muy apreciados por el llanero.
ijar, ijada	Cada una de las cavidades colocadas entre las costillas falsas y las caderas del hombre y de los animales, flank.
ilusionado	Excited, enthusiastic.
ilustración	Learning, education, erudition.
imperante	Prevailing, dominant, reigning.
imperioso	Commanding, with arrogant assurance.
impetrar	Solicitar o rogar una cosa con ahínco (energetically, forcefully), to beg/request.
inconciliable	Irreconcilable.
inconcluso	Unfinished.

inconsciencia	State of lacking (pangs of) conscience; State of not reflecting/using good judgment.
incruento	Que no muestra derramamiento de sangre, bloodless.
inefable	Que no se puede explicar con palabras, indescribable; Unspeakable, taboo.
infamante	Que causa deshonra, evil, disgraceful, causing shame or infamy.
íngrimo	Solitario, abandonado, sin compañía.
iniquidad	Iniquity, gross injustice.
injerencia	Acción de entremeterse en un asunto, sticking nose in.
inmancable	Infallible, untouchable.
instrumento mayor	Instrumento melódico.
intempestivo	Untimely, inopportune.
intención	Intention; Maliciousness.
ínterin	Intervalo de tiempo entre dos acciones o etapas, interim.
interpelar	Interrogar, preguntar, pedir explicaciones.
inusitado	Uncommon, unusual.
invertir	Emplear u ocupar el tiempo, to spend/to take time.
irrisorio	Insignificante por pequeño, tiny, laughable.
irrumpir	To burst (into).

J –

jabalí	Cerdo salvaje, verraco.
jabillo	Árbol de ~15 metros de altura, muy ramoso. Su madera, blanda, muy fibrosa y de mucha duración debajo del agua, se emplea para hacer canoas.
jacheado	Fuerte, tenaz.
jachuela	Hachuela, small blade/sharp point.
jactancioso	Boastful, bragging.
jagüey	Pequeño pozo de agua manadora (~spring), pozo/zanja llena de agua.
jalao	Borracho.
jalar	Halar.
jallé	Hallé, encontré.
jamuga	Especie de albarda para transportar carga; Silla de montar.
jarisar	Lugar donde abunda el jarillo (shrub ~6 ft tall, with yellow flowers).
jarizal, jarrizal	Place where sedge (grass) grows.
jarra en ~s	Vasija con cuello y boca anchos y una o dos asas (handles) (persona) con los brazos extendidos y las manos puestas en la cintura, with arms akimbo.
jartar se	Hartarse, cansarse, hastiarse/causar disgusto, aburrirse.
jarto	Harto, muy lleno; Borracho.
jedentina	Hediondez , stench.
jeder	Heder, despedir un olor muy desagradable, stink; Enfadar o cansar mucho.
jediondez	Hediondez .
jeringar	To bother, to bug, to disturb; To trash.
jierro	Cuchillo, machete.
jinetear	Montar a caballo.
jipato	Color cetrino (olive, greenish yellow); Pálido, anémico.
jiro	Gallo de color negro y alas amarillas, giro.
joba	Fruta silvestre de sabor agradable, ciruela.
jobo montañero	Árbol frutal silvestre, cuya fruta es de olor perfumado y penetrante.
jojoto	Mazorca de maíz tierno.
jornada	Lo que se recorre en un día a caballo.
joropazo	Gran fiesta con joropo .
joropiar	Parrandear; Molestar.
joropo	Fiesta llanera; Danza/baile nacional venezolano; Música, canción.

jota	Cosa mínima, iota; Nombre de la letra "j".
juera	Hubiera; Fuera.
juetz ~ de instrucción	Judge, magistrate Administrative judge who documents facts and circumstances in preparation for criminal proceedings.
juma	Borrachera, embriaguez.
jurungar	Registrar los objetos/cosas de otra persona, to dig/look into, to poke around.
juzgado	Court, courtroom, office of judge.

L -

lagartija	Pequeño reptil; Empleado que pide dinero.
lagarto	Reptil; Persona entrometida (que se mete donde no la llaman).
laguna	Ciénaga , swamp.
lambadero	Sitio de terreno salitroso que busca el ganado para lamerlo.
lambido	Descarado, desvergonzado, cheeky, rude, impudent.
lanza	Puñal, cuchillo.
largueza	Liberalidad, generosidad; Virtud moral.
lastre en ~	Ballast, dead weight With ballast, w/o useful load (e.g., boat).
lata dar ~	Envase hecho de hojalata (tinplate), can; Trozo de palma abierta Hablar mucho, molestar.
latrocinio	Theft, robbery.
lavagallos	Aguardiente de caña, fuerte, transparente y de pésima calidad, rotgut, moonshine.
lebruno	Color crema oscuro; Ganado vacuno de color blanco amarillento.
lechada	Masa de cal o yeso para blanquear paredes, whitewash.
lechuza	Owl.
leco	Grito lanzado para llamar desde lejos.
legajo	Atado/conjunto de papeles reunidos por tratar de un mismo asunto, file, dossier.
legua	Distancia que recorre un hombre a paso normal en una hora.
león	Puma.
leucemia	Enfermedad que se caracteriza por la proliferación excesiva de glóbulos blancos en la sangre y en la médula ósea (bone marrow).
levantar	Descubrir.
levante	Acción y efecto de levantar el ganado de sus comederos para reunirlo/agruparlo en rodeos .
levao	Señal en la oreja del ganado vacuno.
limo	Slime, slippery mud, slip.
limpio	Pobre, broke.
lindero	Que sirve de división de un terreno.
linfa ~s	(poét) Agua Lágrimas.
liquiliquí, liquiliqui	Traje típico de lino, de colores claros, compuesto de pantalón y chaqueta con bolsillos.
liso	Shameless, daring, insolent; Plain, flat, smooth.
lisonja	Alabanza, adulación, cumplido, galantería, flattery.
lisonjero	Agradable.
listado	Que tiene listas o franjas, banded, striped; In list form.
liviano	Light; Frivolous.
llameante	Que echa llamas, flaming.
llanero	Habitante de los Llanos Orientales; Relativo al llano.
llora	Velorio de santos.
llorar	Dícese del ganado que brama y emite ruidos al remolinearse/saltarse en el sitio donde se sacrificó una res.
llorona	Fantasma.
locha	Pieza de níquel equivalente a un octavo de bolívar.

locho	Venado de la montaña.
lontananza	Vanishing point of painting, most distant part, hardly distinguishable.
loro	Papagayo, ave con plumaje de fondo rojo; Persona que habla mucho.
lote	Cantidad de animales; Cada una de las parcelas de un terreno.
lunático	Paranóico.
luz darle a uno unas luces	Light To give someone hints; To show someone the way.

M –

macanilla, macana	Palmera de una madera muy dura.
macetazo	Golpe con un cuerpo duro, blow (to head).
macho	Mulo, hijo de yegua y burro; Valiente.
macilento	Pálido, anémico.
macolla, macoya	Conjunto de tallos que nacen de un mismo pie de pasto; Bunch, sheaf.
macundales	Pertenencias, objetos personales, corotos .
macundos	Trastos y cosas de uso personal.
madrevieja	Lecho o cauce antiguo de un río, que a veces tiene agua estancada.
madriguera	Cueva en la que habitan ciertos animales, den.
madrina	Lote (group/bunch) de caballos.
madrinero	Vacuno que se utiliza para conducir/guiar a otros animales, herd leader.
mae	Madre.
majada	Corral principal, lugar o paraje donde se recoge el ganado de noche; Abono de estiércol.
majadear	Dicho del ganado – hacer noche en una majada o albergarse en un lugar.
mal de los siete días	Diarrea que mata a los recién nacidos en siete días.
malhaya	Maldito.
malicia	Astuteness, shrewdness, good sense; Suspicion; Malice/maliciousness.
maliciar	To suspect.
maluco	Persona que hace el mal.
mamanto	Amamantar (se refiere al ganado vacuno).
mampuesto por/de ~	Reparo (defensive position), parapeto A cubierto, from cover.
manar	Brotar o salir, dicho de un líquido, to spring, to run.
manazas	Persona que es torpe, especialmente con las manos.
mancar	To maim/injure hand or other limb; To fail to do.
mancha (de ganado)	Reunión de reses que acostumbran pastar en un sitio determinado.
mancilla	Lástima, compasión.
mancornao	Con la cabeza doblada bajo el cuerpo.
mancornar	Sujetar a una res por los cuernos, colocar una pata de la res derribada sobre el cuerno del mismo lado para impedir que se levante.
mandador	Látigo con mango de palo.
mandato	Order, command, mandate.
manea	Apea, manota, soga de unos 80 cm de largo, con un palo en forma de muletilla en una punta y un ojal en la otra, que sirve para trabar o maniatar las caballerías.
manear	Atar de pies y manos.
manga	Pasadizo entre dos estacadas, que conduce el ganado a la majada .
mango	Árbol frutal; Corazón.
manguarear	Robarle tiempo al trabajo aparentando hacerlo (sin hacer nada), to dawdle, to loaf on the job.
manirito	Anona, árbol tropical; Fruto de este árbol, que es parecido a la chirimoya.
mano traer entre ~s	Hand, Abbreviation for “hermano” To be concerned about, to have in mind; To be responsible for.

manotear	To steal, to cheat out of; Tocar/golpear con una mano (o pata de animal); Hacer gestos o movimientos con las manos al hablar.
manta	Raya grande; Ruana, tipo de poncho, hecho de lana o paño.
maña	Mala costumbre; Brujería; Manía.
mañoso	Arisco, resabiado (wisened, suspicious), con mañas .
mapora	Palmera esbelta y muy alta.
maraca regarse como fruta de ~	Instrumento musical de percusión, hecho de calabazo redondo, con semillas de capacho adentro Dispersarse el ganado por la sabana como se dispersan las sonajas de una maraca cuando ésta se rompe al agitarla.
maraquero	Él que toca las maracas .
marimacho	Mujer que tiene aspecto, ademanes y actitudes propios de los hombres.
marmoleado	Color blanco y negro de las bestias.
marota	Soga de unos 80 cm de largo, con palo en forma de muletilla (~crosspiece) en una punta y ojal en la otra, para trabar/maniatar las patas caballerías, afea, manea .
marrajería	Acción astuta, con el fin de engañar a alguien y de encubrir la mala intención.
marrajo	Cauto, astuto, difícil de engañar, que encubre sus malas intenciones.
marrano	Cerdo (pig).
mas he aquí que	(expression of surprise) “Lo and behold”, “but to my surprise”, “contrary to what I thought”, “and what do you think happened”.
mascada	Porción de tabaco para mascar.
mastrantal	Lugar donde hay mastrantos .
mastranto	Planta de gratísimo olor en forma de espiga muy corriente en los llanos.
matadero	Sitio donde se mata y desuella (quita la piel del cuerpo) el ganado, slaughterhouse.
matadura	Llaga (wound) que le produce el roce de las correas a un animal de carga, mordeduras.
matalón	Dicho de una caballería: flaca, endeble y llena de mataduras (wounds, injuries).
mautaje	Reunión de mautes (becerros de uno o dos años).
maute	Becerro de uno o dos años.
mayordomear	To commit petty thievery/pilfering (by mayordomo from patron).
médano	Sand dune.
medianería	Cerca común en el lindero/límite entre dos haciendas.
melao frontino	Caballo o toro de color castaño claro que tiene la cara blanca.
menesteres	Needs, necessities; Regular duties.
menguar	Disminuir, aminorar.
menos mal	Just as well; Thank God.
menoscabo	Efecto de disminuir algo, quitándole una parte; Acortarlo o efecto de reducirlo.
menudeo	Acción de menudear, dicho de un gallo: cantar al amanecer.
merecure	Árbol frondoso del Alto Llano.
merodear	Vagar por algún lugar, en general con malos fines, to roam about, to maraud.
mesar	Arrancar o estrujar el cabello o la barba con las manos.
miaja, miajita	Migaja, small bit of something.
mira	Pieza de un arma de fuego para asegurar la puntería, sight; View; Intention.
misanropía	Hatred or distrust of humankind.
mixtificación	Mistificación, acción y efecto de falsear una cosa para que deje de ser considerada verdadera o auténtica.
mocho	Pelado (bald) o con el pelo cortado.
modisto	Hombre que tiene por oficio hacer prendas de vestir.
modorra	Somnolencia, sopor, sueño muy pesado.
mogollón hacerse el ~	Lío, jaleo, confusión, desorden Hacerse uno el tonto, to do something stupid, to bring problems on oneself.
mogote	Montículo/monte pequeño aislado, mogul.
mohoso	Moldy; Rusty.

mojiganga	Cosa ridícula con la que parece que alguien se burla de otra persona.
moldear	Dar forma a algo, to mold.
mole	Cosa de gran bulto o corpulencia, hulk, bulk, mass; (adj) Delicado, suave, blando.
mollejo	Piedra de amolar, millstone, grindstone.
moloch	Moloc, divinidad cananea, mencionada en la Biblia con relación a las infantididas.
monear palos	Trepar a los árboles a la manera de los monos.
montaña, montañuela	Zona de bosques/monte de árboles y arbustos, en los llanos.
morador	Inhabitant, resident.
morigerado	De buenas costumbres, moderate, modest.
morocota	Pieza de oro, de veinte dólares.
mostrenco	Dícese del caballo cimarrón no marcado que no tiene amo ni acomodo.
mucura, múcura	Ánfora de barro para conservar el agua.
mucuritas	Campo de batalla – el 28 de enero de 1817, el General José Antonio Páez venció al General Realista Miguel de la Torre y a su batallón de 1100 húsares.
mugido	Mooing, bellowing.
mujeriegas (a ~)	Manera de sentarse una mujer, con las dos piernas juntas y colocadas hacia el mismo lado de la montura (no a horcajadas).
mujerío	Grupo (grande) de mujeres.
mujerona	Virago, woman of great stature, strength, and courage.
murciélagos	Bat (mammal).
musiú	Persona que es extranjera, especialmente el que es rubio, foreign white guy (~French word "monsieur").

N –

nacido	Chichón, bump on head from blow; Golondrino, forúnculo, inflamación infecciosa de las glándulas o folículo.
nación (de)	De nacimiento.
naco	Puré de papa.
naiden	Nadie.
naricear, nariciar	Perforar la nariz de la res para atarla; Pasar una soga a una res por un agujero que se le hace en la nariz.
nefato	Entontecido, idiotizado, dumbfounded; Naïve, dim.
negro	Peón, obrero, compañero.
neto	Limpio, puro, castizo; Lo que resulta después de descontar gastos, tasas u otras cantidades añadidas.
nidal	Huevo que se deja en el nido de las gallinas para que allí sigan poniendo.
nidao	Cantidad de huevos que se encuentran en un nido.
nigua	Insecto parásito, parecido a la pulga, pero mucho más pequeño. Las hembras penetran bajo la piel de los animales y del hombre y ocasionan mucha picazón.
no juegue, no joche	No diga.
nona la hora es ~	Última de las cuatro partes del día, desde media tarde hasta la puesta del sol The hour is late.
novillo	Res de 2 a 3 años.

Ñ –

ñaragato	Planta sarmentosa.
ño, ña	Señor, señora.

O –

obsequio	Acción de obsequiar, regalo.
ocaso	Sunset, west.

ocurrencia	Idea/thought crossing mind; Witty remark; Occurrence, event.
ofrecer	To promise, to volunteer; To offer.
oiga	Vocablo repetido, que se usa para calmar un animal.
ojeo	Acción de ahuyentar animales para que se levanten, acosándolos hasta que lleguen a un sitio donde se les ha de tirar o coger con redes, lazos, etc.
ojeriza	Enojo y mala voluntad contra alguien, antipatía.
ojos que te vieron, paloma turca	Frase que significa la repentina fuga de alguien, "Adiós para siempre, porque sé que nunca volveré", "he's taken off/out of here/gone for good".
onza	Jaguar semejante a la pantera.
ordeñador	One who milks cows; Milking machine/apparatus.
ordeñar	Extraer la leche exprimiendo la ubre (udder), to milk a cow.
ordeño	Milking.
orejano	Res/vacuno sin marcas ni señales ni en las orejas ni en otra parte, sin herrar , sin bautizar, cerrero .
oriundo	Que es originario de (un lugar).
orto	Salida o aparición del Sol o de otro astro por el horizonte, rise.
osa	Presa/pedazo que sale de la papada de la res, incluyendo la lengua.
osamenta	Esqueleto, conjunto de huesos sueltos del esqueleto, pile of bones.
osar	Atraverse, arriesgarse, to dare, to venture.

P –

pacotilla	Mercancía, ropa basta, producto ordinario o de calidad inferior.
padrote	Padrón, animal macho destinado a la procreación, stud.
pae	Padre.
pajonal	De pajón, hierba silvestre que llega a alcanzar hasta un metro de altura y que constituye las sabanas y los llanos.
pajuato	Persona que es tonta o tiene poca rapidez mental, pazguato, bobalicón.
paladar	Palate; Good taste
palanca	Barra de madera larga y fuerte, que se usa para impulsar la canoa.
palanquear	Apalancar, levantar/mover algo con ayuda de una palanca , to use leverage, to move.
palanquero	Persona que da impulso a una embarcación empujandola con palanca/palo largo afincado (placed) en el fondo del río, one who poles a boat.
palante	Para adelante.
palenque	Terreno cercado por una estacada, para celebrar fiestas.
paletada	Cantidad de materia que cabe en una pala de una sola vez, shovelful.
palizada	Cerca de tierras, que consiste en estantillos de madera con líneas de alambre de púa.
palmatoria	Candelero bajo, con mango y pie, generalmente en forma de platillo, candlestick.
palmotear	Aplaudir, to clap; Dar palmadas en la espalda, to pat on the back.
palo, palito tomarse o pegarse un ~	Tree; Pole, staff Beber una copa, to have a drink.
paloapique	Cerca hecha de troncos.
palodeagua	Árbol alto y frondoso que crece en las orillas de los ríos.
paloma ~ turca	Dove Paloma de rabo blanco, white-tipped dove.
palomita, pedir una ~	Solicitar una oportunidad para intervenir o pedirle a una persona que baile con uno.
palustre	Perteneciente/relativo a una laguna o pantano.
paneta	Parte trasera de la embarcación.
pañó (de sabana)	Piece, area.
papelón	Jarabe (syrup) cuajado en forma cónica alargada.
parada tirar la ~	Stop; Parade; Apuesta en los juegos de envite, bid/bet in card game To bear the burden, to take the bet, to run the risk.
paradero	Lugar o sitio despejado (cleared) en la sabana , donde descansa el ganado.
paragatán	Árbol de la familia de las rubiáceas, cuya madera tiene gran precio.

paraje	Lugar, sitio.
parapara	Offspring of cattle; Fruit of parapara tree.
paraulata	Ave semejante al tordo, de hasta 25 cm de largo, plumaje gris ceniciento en el dorso y blanco en el vientre, alas y cola de color pardo.
parco	Frugal, sparing, moderate.
parear	Juntar cosas de dos en dos; Igualar o poner a la par dos cosas.
parecer del ~	Idea/concept of something, opinion; Physical appearance Of similar mind/opinion.
parpadear	To blink eyes; To flicker/flutter as flame/light.
parranda	Spree, group bash.
parte dar ~	Comunicación de cualquier clase Dar cuenta a alguien de lo que ha sucedido, to notify.
partida (del registro)	Certificate (of birth).
partido sacar ~	Provecho, ventaja, conveniencia To get benefit/use/advantage from.
pasaje	Cuento anecdótico; Parte o modalidad de joropo (see golpe).
pasear se (por)	Pensar acerca de un asunto, to review/consider/keep in mind.
paso salirle a alguien al ~	Step; Passage; Progress To go against, to go awry, to be cut short.
pastoreo	Acción de llevar los ganados al campo y cuidar de ellos mientras pacen, shepherding; Dicho de un prelado: acción de cuidar de los fieles.
pataruco	Cobarde.
patiquín	Señorito, petimetre, fop, dandy.
patrón	Hombre encargado del gobierno de la canoa.
pecuario	Perteneciente/relativo al ganado.
peine poner un ~	Pieza con la que se arman ciertas trampas; Comb To set a trap.
peladero	Terreno baldío (fallow), sin vegetación.
pelado	Blank, expressionless; Having short hair or bald; Poor, w/o resources.
pelambre	Hair, beard.
pelar	Fallar, to fail; To miss (with pistol shot).
peleagudo	Difícil de resolver o entender, tricky, difficult.
pelito faltar/sobrar un ~	Hair's width/amount To miss (less/more) by a hair's width.
pelo a caballo en ~	Hair, fur Bareback.
pelo 'e negro/blanco	Pelo de negro/blanco, hair of a black/white person.
pelodeguama	Sombrero de fieltro aterciopelado.
pendejo	Necio, tonto, idiot, jerk.
peonada	Day's work; Squad/group of workers.
pepita tener ~s en la lengua	Seed; Nugget (gold) Hablar muy poco.
percance	Contratiempo, daño, perjuicio imprevistos, mishap, setback.
percusio	Sucio, insignificante; Persona sucia, insignificante.
perder los libros	To forget one's lessons/experience; To lose account, to lose track, to lose control of a situation.
perico	Ave trepadora, especie de papagayo, de unos 25 cm de altura.
perniabierto	Que tiene las piernas abiertas, with legs apart.
perolita	Lata , recipiente, vasija.
perorata	Discurso largo y poco oportuno.
pescuezo	Neck of animal (or human).
petulancia	Vanity.
pezuña	Mano o pie de los animales ungulados, hoof.
piara	Group/herd of pigs (and horses, mules, sheep).
piazo	Pedazo.

pica	Vereda que crean los animales por el paso consuetudinario por un mismo sitio de la sabana .
picada	Camino o senda abierta a través de la espesura del monte.
picapleitos	Pleitista, una persona que, sin causa mayor, ocasiona contiendas y pleitos, one who sues at the drop of a hat, pettifogger, low-class lawyer.
picar (el ganado)	Conducirlo por una vía.
pichagua	Güira , calabash tree, fruto globoso o alargado y de diversos tamaños, de corteza dura y blanquecina, del que hacen los campesinos tazas, platos, jofainas, etc.
pillería	Travesura, mischief.
piltrafa	Aspecto físico muy degradado, débil o ruinoso.
pingüe	Rich, profitable.
puque ir por ~	Narrow path Ser conducido el ganado por pastores, to be herded, to be kept in line.
pista	Clue, trail; Dedicated area/space (dance floor, tennis court, etc.).
pito a ~s y flautas	Whistle Entre pitos y flautas, que algo se debe a diferentes causas o motivos, one way or another.
planta (de peón)	Parte inferior del pie, sole of foot.
plañidero	Lloroso, lastimero.
plumafuente	Fountain pen.
pocillo	Cup, mug.
polaina	Spat, gaiter, legging.
ponderativo	Exaggerating; Praising excessively; Pondering.
porsiacaso	Alforja, morral pequeño, pack.
portar se	Distinguirse.
pos en la ~ de	Combined form After, following; In pursuit of, in search of.
postergar	To put off/aside, to relegate; To postpone.
potencia de ~ a ~	Power, authority De igual a igual, como dos autoridades soberanas.
pozo	Hole; Well; Deep spot in river to swim; Pothole.
prensar	To press.
presente mejorando lo ~	Present/current; Being physically present/before one (courtesy) "Present company excepted", present company being considered better than/above that.
presidio	Establecimiento penitenciario, prison.
pretina	Belt, strap around waist; Waist band of garment; Closure of women's underwear w/o fly; Collar de cuero para bestias de tiro con jamuga (pack saddle).
prima	Cuerda primera, la más delgada y aguda de ciertos instrumentos musicales.
pringoso	Que tiene pringue, grasa o suciedad, greasy.
pringue	Grasa o suciedad, grease.
prohombre	Hombre de personalidad muy destacada, que goza de gran consideración, great person.
propio	Mensajero.
proporción ponerse en ~	Proportion, correspondence; Size, scope; Opportunity To come to an agreement, to have meeting of minds.
prorrumpir	To break out in (~tears); To burst forth.
puente tenderse un ~	Bridge Facilitarle a uno que cambie de posición, to get ready to change one's mind.
pulpería	Tienda, que también es lugar de reunión donde se sirven bebidas.
pulpero	Store/shop keeper/owner.
punta	Cierto número de cabezas de ganado, herd.
puntear	To strum/to play guitar.
puntero	Peón que guía una punta de ganado.
puño	Cuff (shirt or trouser), garter.
pusana	Brebaje afrodisíaco de los indígenas, potion.
puyón	Tipo de zancudo o mosquito; Herida causada por tal insecto, bite.

Q –

quebrao	Con hernia.
quehacer	Work, task; Trouble, effort.
querella	Acusación presentada ante un juez o tribunal, queja, complaint; Discordia, pendencia.
querencia	Lair, haunt, home.
querer misa	To want/to head for a mass (funeral), to have death wish, to cross the line, to do something really dumb/inappropriate.
querevere	Árbol de cuya semilla hacen pan los indios de Apure y Guayana.
querido	Marido; Amante.
quesera	Sitio destinado a la fabricación de quesos; Vaca que da leche para hacer queso.
Queseras del Medio	Batalla librada el 2 de abril de 1819 en el estado Apure, en el marco de la Guerra Venezolana de Independencia. El General Páez le ganó al Gen. Morillo con la táctica de caballería de "volver cara al enemigo".
quién quita	Frase que equivale a "Bién puede ser". "¿Por que no?", etc.
quijada	Artefacto de palo para exprimir la caña vieja.
quijotada	Acción propia de un quijote (héroe cervantino).

R –

rabotear	To beg (dog) by wagging tail.
rábula	Abogado indocto (incompetent) y charlatan, shyster.
racha a ~s	Ráfaga (gust) de aire In gusts.
racional	Blanco, cristiano, (el indio es "irracional").
rajarse	Partir, abrir, agrietar, to split, to crack.
ramalazo	Fit; Streak/trace; Chubasco, aguacero fuerte o corto, downpour.
rancho	Casa; Casucha.
rapacidad	Condición de quien es dado al robo, covetousness, rapaciousness.
rapiña	Robbery, theft, exploitation.
rasca	Borrachera, juma , binge.
rasgar se	Morirse.
rasqueo	Strumming.
rastra	Lo que se transporta arrastrando (dragging).
rastrero	Bajo, vil, despreciable.
rastro	Huella, trace.
rastrojo	Terreno anteriormente cultivado y luego pasado al abandono, lote enmalezado.
raudal	Zona inundada/pantanos.
raya	Pez, cuyo cuerpo tiene la forma de un disco y cuya cola termina en un hueso, ray; Sierra (striped catfish); Línea internacional entre naciones.
rayar	Castigar con látigo; Abrir la penca de la palma; Amanecer.
razonador	Rational one, one who relies on reason.
re, rete, requete	Con adjetivos o adverbios, estos prefijos pueden reforzar el valor de intensificación – ~resabio, retebueno, requetebién.
rebalse	Estancamiento de aguas de la corriente de un río o caño , backwater.
rebatir se	Refutar, contradecir con argumentos lo que otros dicen, to refute, to contradict.
rebotar	Rechazar una superficie algo que ha chocado contra ella, to ricochet, to bounce off.
rebuena moza	Retebuena moza, very nice/lovely girl.
rebullir	To stir, to begin to move.
rebullón	Pájaro de mal agüero, cuyo vuelo es premonitorio de tragedias.
rebuzno	Bray, hee-haw.
recadero	Persona que lleva recados de un lugar a otro, mensajero.
recapacitar	Reflexionar cuidadosamente sobre algo, to (re)think things through.

recelar	To suspect, to fear; To suppose, to imagine.
recelo	Fear, suspicion.
recinto	Espacio dentro de ciertos límites, area, office.
recio	Fuerte, robusto, vigoroso, decidido; Canto recio, corrido/corrío, (~joropo).
recogedor	One who harvests; Equipment for harvesting or collecting trash.
recolecta	Harvest, gathering (things).
recóndito	Hidden, secret.
recorder se	Despertarse, awaken.
recortado	Escopeta que tiene el cañón aserrado para que se esparza la metralla, sawed-off shotgun.
redentor	Redeemer.
reducir	To subdue/get control of.
refrenada	Acción de refrenar, sujetar y parar al caballo con el freno (bit).
regañar	Refir/reprender a una persona o expresar con tono, palabras y gestos de enojo la desaprobación a causa de su actuación o su comportamiento, to reprimand.
regañó	Reprimand, scolding.
regarse como fruta de maraca	Dispersarse el ganado por la sabana como se dispersan las sonajas de una maraca cuando ésta se rompe al agitarla.
regatear	Debatir el precio de algo, to haggle, to wrangle, to deny.
registrar	To search, to inspect; To register/record; To notice.
reivindicatorio	Que reclama o recupera una cosa a la que tiene derecho y de la cual ha sido desposeído.
rejo	Correa de cuero torcido; Soga corta, soga que sirve para atar el ternero a la vaca.
relente	Humedad que se nota en noches serenas.
relincho	Neigh, whinny, cry (horse).
remachado	Clinched tightly.
remanso	Lugar donde se detiene la corriente del agua, backwater, pool, quiet place.
remilgado	Que muestra excesiva delicadeza, repugnancia o escrúpulos.
remonta	La bestia que cada jinete lleva para reemplazar aquella que monta, backup, substitute.
remontado	Jinete con caballo.
remontar	Navegar/subir aguas arriba en una corriente.
renquear	Renquear, andar como renco, to limp.
renuente	Indócil, remiso, dificultoso, reluctant, unwilling.
reparar	To see, to be aware of, to realize; To repair/restore; To make good.
reparto	Share, parceling out.
repechada	Golpe, encontrón fuerte, dado con el pecho.
repisa	Estante, shelf, ledge; Mantelpiece.
reponer	To recover/restore (health).
reprimenda	Repreñón, reprimand.
requiebro	Flirtatious remark, flirtation.
resarcir	To compensate, to get even.
reseda	Planta herbácea anual, con tallos ramosos de ~15 cm de altura, y flores amarillentas y de olor agradable.
resedal	Garden plot of reseda plants with branchy stems and yellow flowers.
resentido	Descontento, amargado, resentful.
resol	Glare/reflection of the sun.
resollar	To pant, breathe heavily.
resoplido	Resuello fuerte, snort, heavy breathing.
resuello	Respiración, especialmente violenta o con ruido, breath, gasp.
retaco	Rechoncho, grueso/gordo y de poca altura.
reticencia	Insinuation, innuendo; Reticence, reserve.
retoño	Shoot, bud (plant); Offspring, scion.

retostado	Darkened (by heat).
retozar	To be playful, to jump about.
retozo	Frolic, celebration for joy.
retozón	Frolicsome, playful.
revestir se	En trance difícil, tener la característica del ánimo que viene al caso, to take on, to manifest.
revolotear	Volar dando vueltas y giros.
rezongar	Gruñir, to grunt; Refunfuñar a lo que se manda, ejecutándolo de mala gana.
ribazo	Porción de terreno con una pendiente muy pronunciada entre dos zonas de distinto nivel, como se encuentra al margen de una carretera o de un río, bank, fall-off, slope.
rioso	Que se inquieta o se excita fácilmente por la presencia de una hembra, horny.
rincón	Punto estrecho de un cajón de sabana .
rocería	Tala (cutting at base) y quema de un bosque.
roche	Hembra de la nigua , insecto parásito, parecido a la pulga.
rochela	Reunión de ganado inquieto; El sitio donde se reúne.
rocheliar	Alborotar; Jugar bruscamente, to kick up heels.
rodeo	Montón de reses que se reúnen, reunión, rebaño.
rogar hacerse ~	To request/ask/beg To wait to be asked/begged, to play hard to get.
romper ~ el saco	To break To ruin things/to go too far (e.g., through greed).
ronquido	Ruido o sonido que se hace roncando (snoring).
rucio ~ mosqueado	Color blanco de los caballos Caballo blanco con pequeñas pintas oscuras o coloradas, dappled.
ruedo	Ring, pit (for cockfighting, bullfighting).
rugiente	Que ruge, grita, brama, etc., growling, roaring.
rugoso	Que tiene arrugas o asperezas en su superficie y resulta áspero al tacto, rough, wrinkled.
rumazón	Bank (of clouds).
rumbear	Encaminarse, dirigirse hacia un lugar, to head for, to move in the direction of.
runfla	(fig) Muchedumbre.
rutilante	Que rutila/brilla, brilliant.

S –

sabana	Tierra plana con vegetación arbórea muy escasa.
sabanear, sabaniar	Recorrer la sabana vigilando los ganados.
sabanero	Que vive en la sabana; Campesino inculto, rústico, sin instrucción.
saburroso	Que tiene capa blanquecina la lengua, having a coated tongue.
saca	Ganado para vender, que saca del hato para engordarlo.
saladillo	Árbol o arbusto de varios tamaños, que crece en sabanas , márgenes de ríos, y depresiones periódicamente anegadas.
salcochar	Cocer alimentos, solo con agua y sal.
salenco	(adj) Flojo, débil; Desnivelado, uneven; (sust) Ganado flojo, débil.
saltanejas	Surcos y baches en la tierra, formados por el tráfico de carros o bestias.
saltico	Little while.
salvar	To cover/cross (ground); To save/salvage; To overcome.
samán	Árbol de hasta 25 m de altura, de copa ancha y frondosa, con flores rosadas.
sangre hacer ~	Blood Ser simpático.
sarrapia, sarapia	Árbol cuya madera se utiliza en carpintería y la manufactura de muebles. Su fruto es aromático y sirve para proteger la ropa de la polilla y sus semillas se emplea en perfumería.
sarrapiero, sarapiero	Persona que cosecha la sarrapia/sarapia .
sátira	Satire.
sato	De baja estatura; Tonto, ruín.

seca	Ganglio (ganglion) infartado, blood clot stroke.
semental	Dicho de un animal macho que se destina a padrear/procrear.
sentenciar	To issue a judgment, to pronounce a sentence.
señero	Que sobresale por sus cualidades únicas y extraordinarias; Que es solitario o está aislado o separado de otras cosas del mismo tipo.
sesgado	Oblique, on an angle.
sestadero, sesteador	Lugar donde sestea el ganado (o personas), shady resting place.
sestar	Dicho del ganado: recogerse durante el día en un lugar sombrío para descansar y librarse de los rigores del sol; Pasar la siesta durmiendo o descansando.
sí señor	(adj) Proper, polite, obedient.
sideración	Derivación de "sideral", perteneciente o relativo a las estrellas o a los astros.
silbar iguanas	Producir un silbido suave y persistente como el que se emplea para atraer y cazar iguanas; (fig) Distraerse con tal silbido de alguna preocupación.
sobar	Dar algunos golpes, manosear a alguien.
soberao	Desván, attic.
socarrón	Con socarronería, modo de expresarse en el que se burla de manera irónica y con apariencia de ingenuidad (naiveté), sarcastic, wry, sly.
soflama	Bochorno o ardor que sube al rostro, blush, reddening.
soga	Tira torcida de cuero, crudo y muy larga, rope of leather.
soguero	Mozo de cuerda o de cordel; Vaquero que sabe guiar la soga para enlazar caballerías, roper; Fabricante o vendedor de sogas.
soledad	Empty space, lonely place; Solitude, loneliness.
sollamado	Burnt, toasted.
sollozar	To sob.
sonsacar	Solicitar secretamente a alguien que deje el servicio que tiene y pase a otro; Procurar con maña que alguien diga lo que sabe.
soportal	Pórtico o galería que tienen algunos edificios en sus fachadas, veranda.
sortija	Anillo (que se pone en los dedos de la mano).
sostenedor	Que sostiene o defiende el ganado reunido.
sotavento	Parte opuesta a la de donde viene o a la que recibe el viento, leeward side, (see barlovento).
sudadero, suadero	Cobija que se le coloca al lomo del caballo como protección y apoyo de la silla de montar, sufridor , saddle blanket.
suelta	Traba o maniota con que se atan las manos de las caballerías (una pata delantera con una trasera), para soltar a estas en el campo.
sufridor	Sudadero , manta pequeña que se pone a las cabalgaduras debajo de la silla o aparejo, saddle blanket; Que sufre o es resignado, tolerante.
sujetador	Vaquero o jinete que sujeta/quieta al ganado.
sujeto	Rejo (soga corta) amarrado a un palo, para sujetar al animal.
sumario	Conjunto de actuaciones encaminadas a preparar el juicio criminal, legal brief.
sumidad	Parte pequeñísima, punto muy reducido, nonada, innermost recess, nothingness.
superchería	Creencia falsa, superstición; Engaño, fraude.
supiritar	Suspiritar, supeditar, hacer que una cosa dependa de otra; Someterse a la voluntad de otra persona, sujetarse, someterse, avasallarse.
surtir	To sprout, bring forth; To supply, to provide with.
susceptibilidad	Cualidad de ser susceptible, que se ofende o toma a mal las cosas con facilidad.
T –	
taba	Güesa , hueso de ganado pequeño o tarso; Juego de niños.
tabaco	Tobacco; Cigarette.

tábano	Insecto chupador, de color pardo, que molesta con sus picaduras a los animales (horsefly); Instrumento destinado a producir choques eléctricos en las reses caídas para que se levanten.
tabardillo (desus.)	Tifus.
tabique	Pared delgada de adobes.
tabla ~ del pescuezo	Flat part Flat side of the neck (of animal).
taimado	Bellaco , astuto, disimulado, sly, crafty.
taita	Padre; Tío.
tajo	Línea o corte profundo.
tala	Rastrojo desmatonado, cut vegetation, rocería .
talar	Derribar árboles.
talisayo	Gallo de pelea que tiene plumas amarillas en las alas y negras en la pechuga.
talludo	Grown, tall; Given to habits (often bad).
talud	Inclinación de un terreno, slope.
tapa	Pequeña represa rústica para bebedero del ganado.
tapaojos	Pieza para cubrir los ojos del ganado.
tapara	Fruto del totumo (~gourd) que, seco y ahuecado, se usa como vasija para llevar líquidos.
taparo	Totumo , güira , calabash tree; Recipiente hecho del fruto del totumo (~gourd); (fig) Bruto, "es más bruto que un taparo".
tapiz	Presa (dam) para conservar lleno un abrevadero (pílon o lugar natural donde se da de beber al ganado) de agua corriente.
tapujo andar con ~s	Disimulo con el que se disfraza la verdad, rodeo To beat around the bush, to cover things up.
tara	Garcita negra; Enfermedad hereditaria; Defecto.
tarama	Empuñadura de sable, provista de guardas, hilt.
tarascada	Golpe, mordedura, herida.
tarascazo	Mordisco, bite.
tarasquiar, tarasquiar	Morder.
tarja	Caña, palo o cuero en que, por medio de marcas, se mantienen las cuentas de algo, way to keep account of credit sales, cattle branding, etc. by recorded marks.
tarraya	Atarraya , red redonda que se arroja de brazo para pescar en aguas poco profundas.
tarrayazo	Golpe o redada (lance de red) de una (a) tarraya .
tartajoso	Que tartamudea, stuttering.
tartamudear	Hablar con pronunciación entrecortada y repitiendo algunas sílabas y sonidos, to stutter.
tartamudeo	Acción de tartamudear .
tasajera	Troja (raised platform) para secar los tasajos de carne.
tasajo	Pedazo de carne seco y salado o acecinado (salted, smoked, dried) para que se conserve.
techumbre	Techo; Techado, roof structure.
telar	Artefacto para tejer alpargatas (sandals).
temblador	Pez sin escamas, de color aceituno, que tiene cuatro órganos eléctricos.
tembladores	Huesos de pecho; Carne pegada a ellos.
temerario	Muy imprudente arrojando (facing) peligros, reckless, foolhardy.
temeridad	Cualidad de ser excesivamente imprudente y de correr peligros, recklessness, rashness.
templar se	Morirse; Irse sin avisar.
terciar	Llevar a la espalda, sling/carry on one's back.
tercio conocer muy bien su ~	Cada uno de los versos de una copla (de joropo); Bulto de 50 kilos To know (how to sing) your part well.
tereca	Silla vieja de montar, hecha por el llanero .

terrorera	Lugar con superficie desigual, cubierta de terrones endurecidos, very rough, rutted ground; Miedo extremo y premonitorio.
tesonero	Que tiene tesón o constancia, perseverante, committed, persistent.
testuz	Nuca del toro y animales con cornamenta; Frente de la cabeza del caballo.
tesura	Tightness, tautness.
tetanizar	To act as if one had tetanus, muscle contractions, to be stiff, to be crampy.
tiernito	Que tiene poca experiencia o conocimiento, naïve.
tigre	Nombre vulgar del jaguar.
timorato	Que tiene miedo o se escandaliza ante situaciones nuevas, shy, timid.
tiñoso	Escaso, miserable, ruín.
tirada	Herding, loading.
tirante	Tenso; Próximo a romperse (una amistad).
tiro	Argucia , deception; Artimaña, artifice, ruse.
tocante a	Respecto a, referente a.
toitico	Toditico, absolutamente todo, everything.
toletazo	Blow with crop/whip, swipe.
tolvanera	Remolino (whirlwind) de polvo.
tonada	Canto popular, canción, música; Singing.
topacho	Acción y efecto de trambucarse , capsizing.
topia	Cada una de las tres piedras que forman el fogón y sobre las cuales se coloca la olla cuando se cocina con leña, cooking stones/supports.
topo	Aceptación plena de la apuesta, en el juego de dados.
topochal	Lugar donde hay muchos topocho s sembrados.
topocho	Variedad del banano .
toque	Finishing touch.
torvo	Que tiene aspecto fiero y airado, terrible, fearsome.
totuma	Vasija de uso doméstico que se hace con la calabaza seca del totumo (güira , calabash tree) – also see pichagua and botijón .
totumo	Árbol de 4 a 5 m de altura, cuyos frutos, en forma de calabaza, se emplean para hacer vasijas, güira , calabash tree.
trácala	Artifice, trick, ruse.
tragaleguas	Persona que anda mucho y de prisa; (adj) Que se anda muy de prisa.
trajinar	Andar y tornar de un sitio a otro.
Trambucar se	Volcarse una embarcación; Trastornarse, perder el juicio.
trampa	Contravención disimulada a una ley, o manera de eludirla, circumvention of the law; Trap; Trick; Ruse.
tranquero	Puerta de varas o palos horizontales, en potreros y corrales, gate (of fence/corral).
transar se	Ajustar un trato comercial, llegar a un acuerdo mediante concesiones recíprocas.
trasegar	Cambiar un líquido de una vasija a otra.
trasnochar	Brujear , perseguir a caballos durante la noche para encaminarlos hacia un corral; Pasar la noche o gran parte de ella velando o sin dormir.
trastabillar	Trastabillar, dar traspies o tropezones, to stagger.
trebejo	Utensilio, instrumento.
tregua dar ~	Interrupción o descanso temporal de una actividad, trabajo u otra cosa penosa To give a break/rest.
tremedal	Terreno pantanoso, cubierto de césped, ~quicksand.
trino	Trill.
tripa hacer de ~s corazón	Intestino, vísceras Esforzarse para disimular el miedo, dominarse, sobreponerse en las adversidades, to put on a good front, to suck it up.
trocar ~ se	To exchange, swap; To convert (into) Mudarse; Cambiarse enteramente una cosa, to turn (into).
trocha	Trote de la bestia; Camino bien transitado.

troj	Espacio granero, dividido en sectores mediante tabiques , y construido sobre una plataforma de troncos sobreelevada del piso.
troja	Troj; Alforja o mochila.
troje	Troj .
tromba	Columna que se eleva desde la tierra o el mar, twister/whirlwind of earth/dust, waterspout.
trompada	Golpe fuerte, choque, bump, push.
tronchar	Truncar; Impedir que se realice algo; Partir o romper con violencia.
tropiezo	Obstacle; Blunder, faux pas; Quarrel.
trozar	Gastar, destrozar, romper; Partir/dividir en trozas.
trunco	Truncated, incomplete.
tufarada	Olor vivo o fuerte y desagradable, que se percibe de pronto, strong smell.
tufo	Fume (~gas); Stink, stench.
tumbar ~ y capar	To knock down/out; To bump off To act first and decisively, to attack before they know what hit them, to take no prisoners.
turpial	Pájaro de unos 24 cm de longitud, de plumaje negro brillante y amarillo anaranjado, que tiene canto melodioso y es el ave nacional de Venezuela.
tusa	Corazón de mazorca sin granos, corn cob.
tusero bailar en un ~	Lugar lleno de tusas (corn cobs) Verse en dificultades, en una situación delicada o peligrosa, to walk on egg shells, to walk a tight rope.
tutela	Protección, defensa y custodia de alguien o de algo, guardianship, protection, tutelage.

U –

ubre	Teta, udder.
ulular	To howl, to cry.
umbral	Threshold; Outset.
umjú, unjú	(interj) Para expresar asentimiento, sí, yeah; Para expresar duda o incredulidad, oh yeah?.
urdir	To weave, to plot, to scheme.
urna enterrar con ~ blanca	Ataúd; Urn To bury one in a white coffin, i.e., with honors, often used sarcastically to mean “not really merited”.
uste	Usted.
uvero	Árbol silvestre, muy frondoso, de poca altura. Su fruto es la uva de playa.

V –

vado	Lugar de un río con fondo firme, llano y poco profundo, por donde se puede pasar andando, cabalgando, etc., ford.
vaina	Palabra universal que define cualquier objeto, situación, utensilio, herramienta, cosa, percance, etc., stuff; Sheath for knife, holster for revolver.
vajear	Vahear, acción que se atribuye a ciertos reptiles de adormecer la víctima arrojándole encima el vaho o aliento, to stupefy/drug; (fig) Perturbar a alguien con malas artes, to charm, to compel.
vale	Camarada, amigo, compinche, friend, buddy.
valido	Person who exercises the power, as favorite, of a higher authority.
valla	Línea formada de estacas hincadas/clavadas en el suelo; Obstáculo material o moral.
vao	Paso en vado , en los ríos crecidos.
vaquería	Conjunto de los trabajos de recolección y hierra del ganado para marcar la cosecha en las sabanas comunales, round-up.
vaquero	Caballicero , cowboy.
vara ~ en tierra	Palo largo y delgado; Medida de longitud Enramada con una vertiente (slope) que se prolonga hasta el suelo.
vaticinar	To predict, to foretell.

vega	Terreno bajo, llano, fértil y generalmente a la orilla de un río, bottomland, farm.
veguero	Llanero , persona nativa de regiones llaneras , con lenguaje propio de la región; De la vega o relacionado con ella, rustic, country; Persona que cultiva una vega , farmer; Rustic form of cigar, made from a single tobacco leaf.
vejamen	Maltrato, humillación, vexation.
veladero	Sitio apropiado para espiar los ganados/cimarrones; Acción de espiar los ganados.
velar	Trasnochar cuidando el ganado para que no se produzca una estampida; Pedir, con los ojos, comida a quien está comiéndola; Poner velas encendidas a los muertos.
velludo	Que tiene mucho vello (hair, down).
velorio	Donde se vela un cadaver; Especie de fiesta, con la que se paga una promesa.
vender se ~ caro	To sell, to be sold, to sell out To play hard to get, to be hard to please.
ventana	Espacio despejado, abierto en la vegetación que bordea un río o rodea una sabana .
ventarrón	Viento fuerte.
ventear	Olfatear el viento; Hacer viento, to be windy.
vera a la ~	Orilla A la orilla, al lado próximo.
verbigracia	Por ejemplo, for instance.
verter	To express, to voice; To pour (out); To spill; To translate; To flow (into).
vestir	Cubrir o envolver un ganado con lazo para sujetarlo.
vez hacer las ~ces	Time; Turn Ejercer la función de una persona/cosa, supliéndola o representándola, to fill in for, to take the place of.
vide	Ví.
vido	Vio.
vieja	Quijada de madera para exprimir la caña.
viento por este ~	Wind; (mar) Direction Por estas partes, por este lado.
vigía	Keeping watch; Lookout; Watchtower, lookout post.
viril	Masculino.
vistear	Mirar algo con un propósito determinado.
vivienda	Abode; Way of living.
voluntad	Will; Wish; Purpose.
voráGINE	Vortex, whirlpool.
voz corriente	To be rumored, gossip, scuttlebutt; To be commonly expressed.

X –**Y –**

yacabó	Ave de mal augurio de las selvas del Orinoco (ya acabó).
yapururo	Flauta de bambú , con la que acompañan sus canciones los indígenas de Guayana.
yaruro, a	Tribu indígena que habita en las márgenes de los ríos Capanaporo, Cunaviche, Arauca y Cinaruco.
yeguada	Herd of horses; Error, faux pas.
yerbajo	Hierbajo, hierba mala.
yugo	Madero para uncir animales.

Z –

zafar se	To get away, to free, to escape.
zaherir	Decir o hacer algo a alguien para que se sienta humillado o mortificado, to wound/hurt.
zahorí	Persona o capacidad de descubrir lo que está oculto, especialmente las corrientes subterráneas de agua y depósitos de minerals, diviner/divining.
zahúrda, zahurda	Pocilga, pigsty.
zalamera	Que demuestra cariño de una forma exagerada y a veces empalagosa (overly sweet), generalmente para conseguir algo.

zambo	Que tiene piernas torcidas; Hijo de negro e india o al contrario; Mocetón.
zamurada	Bandada de zamuros /zopilotes (vultures, buzzards).
zamurito	Pez caribe muy voraz.
zamuro	Ave rapaz, parecida al buitre, de unos 80 cm de longitud, de plumaje oscuro, de cabeza y cuello rojos y casi sin plumas, que come carroña y forma grandes bandadas, aura, gallinazo, zopilote, buzzard, vulture.
zancada	Paso largo, stride; (adj) Stepped around, avoided.
zancudo, a	Se dice de las aves que tienen los tarsos muy largos y desprovistos de plumas; Insecto semejante a la mosca o al mosquito, cuya hembra se alimenta de la sangre de personas y mamíferos.
zanjar	Remover todas las dificultades e inconvenientes que puedan impedir el arreglo y terminación de un asunto o negocio.
zape	(interj) Usada para ahuyentar a los gatos, para manifestar extrañeza o miedo al enterarse de un daño ocurrido, o para denotar el propósito de no exponerse a un riesgo que amenace.
zarpazo	Golpe que da un animal con la zarpa (claw); Arañazo producido por este golpe.
zoquetada	Necedad, simpleza, meaningless fluff, silliness.
zoquete	Una persona que tiene dificultad para comprender las cosas, aunque sean sencillas, simpleton, fool.
zozobra	Inquietud, aflicción y congoja, que no dejan que uno se sosiegue.
zumba que zumbao, zumba que zumba	Aire tradicional del joropo .
zumbado, zumbao	Fregado, en males condiciones; Loco; Ladino (mestizo que sabe español); Agresivo, listo, habilidoso.
zumbar ~ se	Impeler con violencia, to push, to drag To head for, to take off for, to go.
zurcir	Unir y juntar una cosa con otra, to stitch, to mend.